

Külföldi Jatekszin Kiadja a magyar tudos tarsasag.  
(Ausländische Schaubühne.). 9. Turandot. Tragi-comoedia.

Trattner

Pesten; Budapest 1835

Signatur: 55627-A.9

Barcode: +Z174549300

Zitierlink: <http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ174549300>

Umfang: Bild 1 - 168

---

## Nutzungsbedingungen

Bitte beachten Sie folgende Nutzungsbedingungen: Die Dateien werden Ihnen nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke zur Verfügung gestellt. Nehmen Sie keine automatisierten Abfragen vor. Nennen Sie die Österreichische Nationalbibliothek in Provenienzzangaben. Bei der Weiterverwendung sind Sie selbst für die Einhaltung von Rechten Dritter, z.B. Urheberrechten, verantwortlich.

Hinweis: Das Dokument enthält hinterlegte Textdaten, die eine Suche in der Datei ermöglichen. Diese Textdaten wurden mit einem automatisierten OCR-Verfahren ermittelt und weisen Fehler auf.

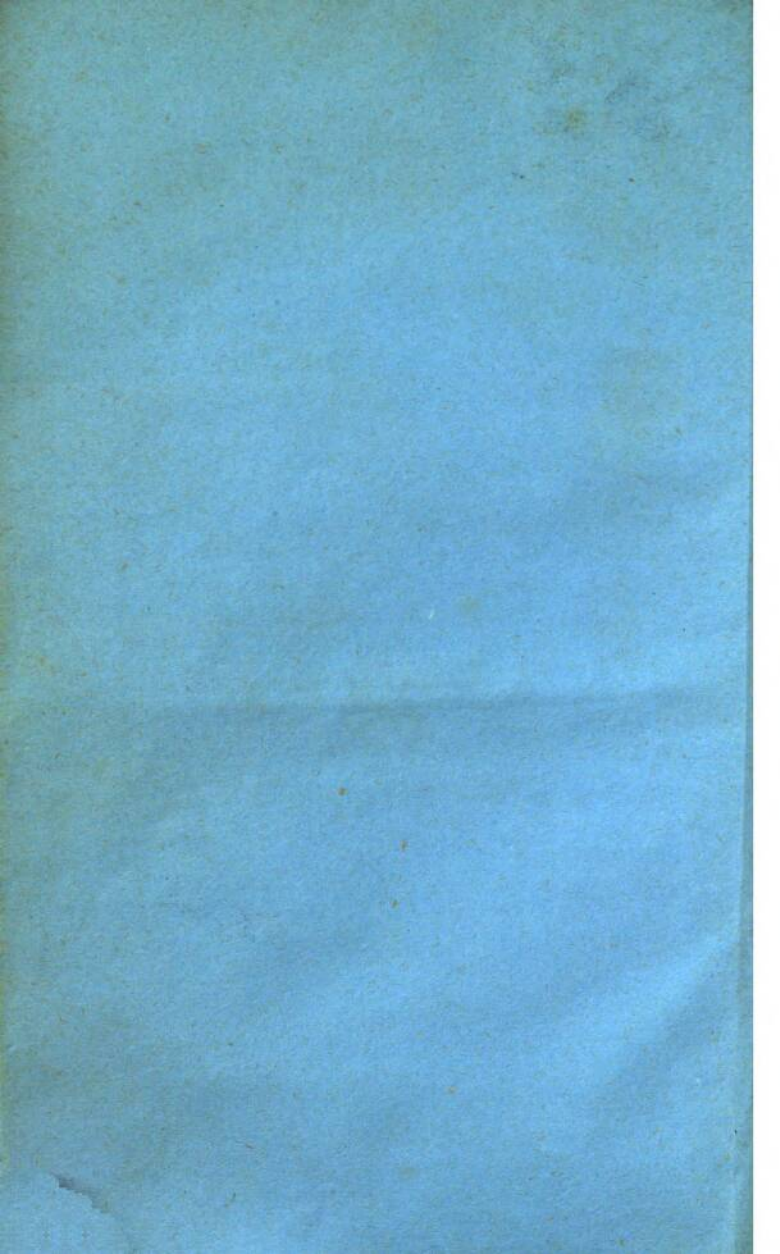


N.HOF-  BIBLIOTHEK

55.627-A

Alt-

55627-A.



43.00.182.

9.

# KÜLFÖLDI JÁTÉKSZÍN.

KIADJA

A' MAGYAR TUDÓS TÁRSASÁG.

---

KILENCZEDIK KÖTET.

TURANDOT.

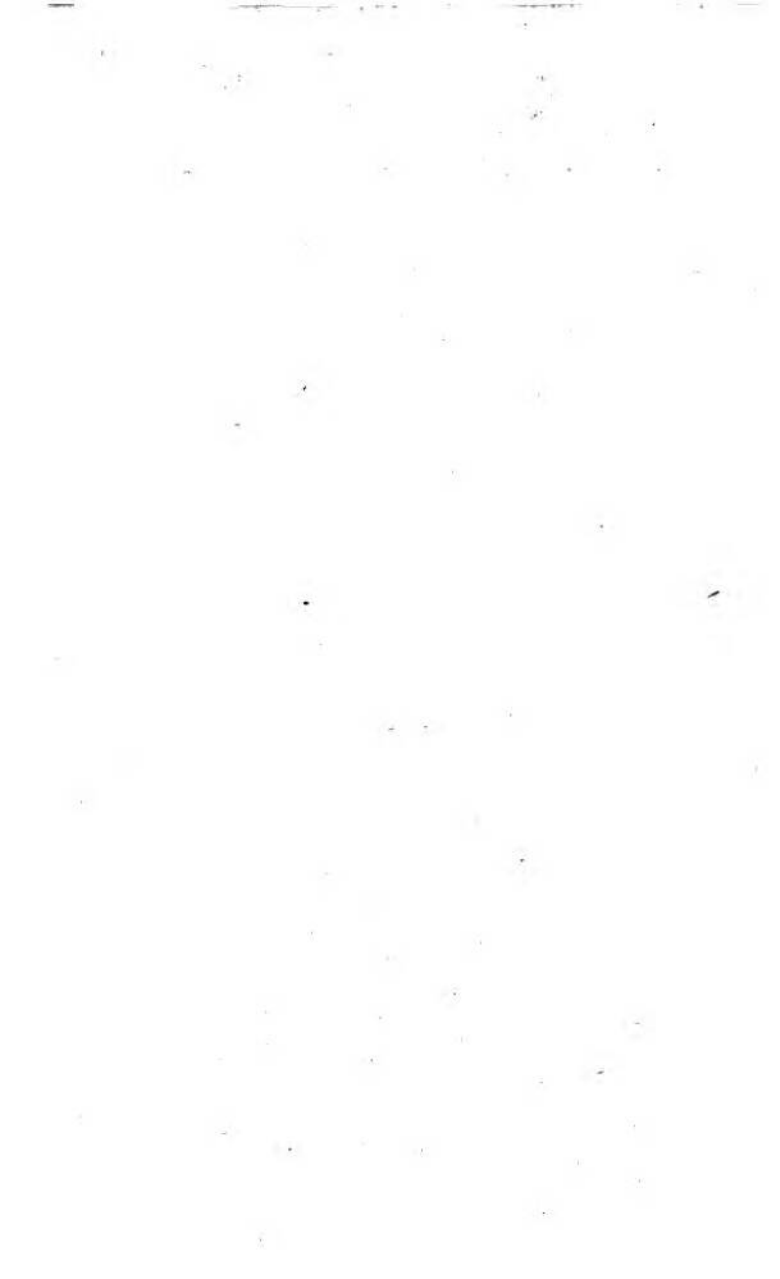
---

---

BUDÁN.

A' MAGYAR KIR. EGYETEM' BETŰIVEL.

1835.



# T U R A N D O T.

TRAGI-COMOEDIA.

GOZZI UTÁN SCHILLER.



FORDITOTTA

GÁTHY JÁNOS.

---

---

BUDÁN.

A' MAGYAR KIR. EGYETEM' BETŰIVEL.

1835.



## SZEMÉLYEK.

ALTÓUM, költeményes chinai császár.

TURANDOT, leánya.

ADELMA, egy tatar hercegasszony, Turandot' rabszolgálója.

ZÉLIMA, ugyan annak rabszolgálója.

SKIRÍNA, Zélima' anyja.

BÁRÁK, Skirina' férje, hajdan nevelője —

KÁLAF, asztrakáni korona-hercegnek.

TIMUR, asztrakáni száműzött király.

ISMAEL, egy samarkandi herceg' késérője 's barátja.

TARTAG-LFA, minister.

PANTALON, cancellarius.

TRUFALDIN, herélték' felvigyázója.

BRIGELLA, testőrök' főtisztje.

DOCTOROK a' divánban.

Szeraili RABSZOLGÁK 's SZOLGÁLÓK.

## ELSŐ FELVONÁS.

Pekkin' külvárosa, a' belváros' egyik kapuját mutató kilátással. A' kapu felett több kiálló vas rudak, mellyeken több törökös üstökü kopasz fők, erányszerben felszúrálva láthatók.

### ELSŐ JELENÉS.

**KÁLAF** herceg, tatár öltözetben, kilép egy házból. Mindjárt azután **BÁRÁK** jön ki a' belvárosból.

**KÁLAF.**

Hálá nagy isten! Hát Pekkinben is  
Lehet találnom egy kegyes szivet!

**BÁRÁK,**

Perzsa ruhában, fellép, meglátja őt, és elálmélkodva visszahökken.

Jól látok-e én? Kálaf herceg! Él?

**KÁLAF,** rá esmer.

Bárák!

**BÁRÁK**, feléje sietve. ?  
Uram!

**KÁLAF.**

Téged talállak itt!

**BÁRÁK.**

Hát élsz te, 's itt Pekkinben?

**KÁLAF.**

El ne árulj!

Szólj, kérlek a' nagy Láma' nagy nevére;  
Hol jársz te itt?

**BÁRÁK.**

Ugy tartom, istenek'

Javamra czélzó végzésök vala,  
Hogy itt kerüljünk ismét együvé.  
Ama' siralmas végső ütközetben,  
Hogy futni láttam széljel vert hadunkat,  
'S Tiflis' tyrannja városink között  
Kényére dúlva, már előnyomult;  
Magam vonultam Asztrakán felé,  
Sebbel rakodtan. Itt hallottam én,  
Hogy a' csatában te 's király atyád  
Timur, világi pályát végezték.  
Siralmimat nem hordom én elő. —  
Kihalt reményem' vég szikrája is,  
'S bódulva mentem a' palota felé,  
Hogy a' királynét Elmázé anyádat  
Megmenteném; de hasztalan kerestem!

**A' győzedelmes zsarnok' ser'gei,**  
 Már Asztrakánba tódultak. Magam  
 Kétségbe esve elszaladtam onnan.  
 — Egy tartományból másba bujdokolván,  
 Majd három évig jártam szerteszét,  
 Ha hol fejemnek enyhelyet találnék.  
 Mig végre Pekkin jobb szállást adott.  
 Hasszán neven egy jámbor özvegyet  
 Szolgáltam itt; ez majd hűségemért  
 Kedvébe vett, nőm lett, 's most férj vagyok.  
 Még ő nem esmer, perzsának gyanít.  
 Így éldegélek én itt, bár szegényül,  
 Ha hajdanomra visszagondolok;  
 De most ki nálam gazdagabb, midőn  
 Téged királyom' egyszülött fiát,  
 Téged szerelmes Kálaf herczegem,  
 Kit én neveltem, kit több évekig  
 Holtként sirattam, ismét élve látlak?  
 De mondd, hogy' élsz? Szólj, kérlek, hogy'  
 vagy itt?

K Á L A F.

Nevem' ne mondd. A' véres harcz után,  
 Melly trónusunknak romlását okozta,  
 Atyámmal én a' vár felé futék,  
 Hogy kincseinkből mit hamar lehet  
 Vennők magunkhoz, 's Elmázé anyámat.

Paraszt ruhákat öltvén elkerültük  
 A' nép' figyelmét, 's nem sokára már  
 A' puszta, 's a' kősziklás bércz fedett el.  
 Isten! Mit értünk ott! A' Kaukaszus  
 Bérczek közül a' vad Malandrinok'  
 Zsivány-csoportja ránk tört, 's kincseinket,  
 Bús életünknek végső gyámjait,  
 Tisztán kifosztá. Jó szerencse még  
 Hogy élve jöttünk el. Ránk tódulának  
 Mindenfelől az inség' árjai.  
 Lankadt erőnket éhség is fogyasztá.  
 Én majd atyámat vittem vállamon,  
 A' drága terhet, majd alélt anyámat.  
 Mig egy kezemmel ennek lábait  
 Leroskadástól óvtam, más kezem  
 Tartá atyámnak lételt unt kezét,  
 Hogy tört ne rántson ön kivégezésre.  
 Így végre Jaikot, egy tatár falut,  
 Elértük. Itt a' móschék' ajtaján  
 Ácsorgva koldusként, a' jámborok'  
 Jótéteményök által tengetém  
 Éhes szülőim' drága él'töket.  
 — Egy új csapás! Megesküdt gyilkosunk,  
 Tiflis' tyrannja, zsarnok félelemben,  
 Él't a' gyanúval hogy mi elszaladtunk.  
 Mindenfelé kiküldé kémeit,

'S parancsait. Felkölte ellenünk  
Minden hatalmát rettegő királyt.  
Erdőn, mezőkön, pusztán 's városon  
Lest hányt utunkba. Csak gyors elfutással  
Kerülheténk ki vizsga kémeit.  
Ah, mert hol a' hű rejtek, hol fejét  
Lehajtaná a' megbukott király!

B Á R Á K.

Oh nem tovább! Széttéped szívemet!  
Egy nagy király olly inségben! — De szólj:  
Él-e királyom még, 's él-e királyném?

K Á L A F.

Még élnek. És jó Bárák, tudd meg azt:  
Csak bal szerencse hozza tiszta fényre,  
Mellyik kebelben vér a' szív nemesben.  
— A' Kárazánok' földén Keicobádnak,  
A' fejdelemnek fő kertészihez  
Inasnak álltam én, mert a' keserves  
Éhhez halást csak így kerültük el.  
Ott láta engem a' király' leánya,  
Adelma, 's érzés szállta meg szívét;  
Ugy látszék mintha más nemesb rugó,  
Mint pusztá részvét, vonná a' szegény  
Kertész-inashoz. A' szerelem belát  
Sok mély titokba. Nem hitt ő soha  
A' sorsra, mellyben lelt, engem születve.

— De nem tudom melly gyászos végezés  
 Vakíthatá meg Keicobád királyt,  
 Hogy hadra kelne a' hatalmasabb  
 Altóum ellen. Sok csudálatost  
 Beszéltek arról. Én csak azt tudom,  
 Hogy Keicobád a' harczon elveszett,  
 Királyi háza eltöröltetett;  
 Adelma is hét lyány-testvérivel  
 Egy nagy folyónak őrvényébe süllyedt.  
 — Mi hát magunknak más tanyát kerestünk,  
 És végre hosszas tévelygés után  
 Berlászba értünk. — Mit nem mondtam el?  
 Négy év' lefolytán hitvány zsoldomon,  
 Mellyért napestig hordtam a' pogyászt,  
 Szerzém szülőim' szűk élelmöket.

BÁRÁK.

Hagyd félbe herczég! Elmult a' keserv,  
 Mint e' vitézi öltözet mutatja.  
 Mondd, hogy derült ki végre szép eged?

KÁLAF.

Derült? Ne hidd. Halld! A' berlászi khán,  
 Egy drága áron vett sólyom madárt  
 Egykor kezéből elszalaszta. Engem  
 Ért a' szerencse, hogy megfoghatám.  
 És a' királynak visszaadhatám.  
 — Ő, hogy ki légyek, kérdé. — Egy szegény

Terh-hordozó napszámos — így feleltem —  
 Ki kézi munkám' béréből naponként  
 Öreg szülőim' élelmét beszerezem. —  
 Azonnal egy kórházat rendele  
 A' khán, atyámnak és anyámnak.

Megállapodik.

Ott!

Ott minden inség' összezárt tanyáján  
 Sínlik királyod, Bárák, és királynéd.  
 Még ott se' bátran, még ott is veszélyben,  
 Hogy felfedik 's meggyilkolják.

B Á R Á K.

Egek!

K Á L A F.

Magamnak ezt az erszényt rendelé  
 A' khán adatni, és egy szép lovat,  
 Ezen vitézi öltözettel egyben.  
 — Elszánva jobbal váltani sorsomat,  
 Vagy bús világát létemnek kioltni;  
 Magokra hagytam én is a' siró  
 Szülőket. Oh mit nem műveltek ők,  
 Feltételemről hogy leverjenek,  
 'S azt nem tehetvén, hogy hát őket is  
 Vinném magammal! Itt is, isten őrizz!  
 Félek, miattam aggódván, talán  
 Valóba' jönnek mindenütt utánam.



Pekkinbe jöttem én hát esmeretlen.  
 Szülő hazám több száz mértföldre hátra.  
 Szándékom itt a' nagy khán' táborában  
 Szolgálni, és ha kedvezend az ég,  
 Vitézi tettel sorsomat javítani.  
 — Most nem tudom, mi pompa tölti el  
 Vidékiekkel Pekkin' városát,  
 Hogy engem egy vendégház sem tudott  
 Már befogadni. — A' csekély kunyóban  
 Amott adott egy asszony jó szüből  
 Szállást.

BÁRÁK.

Az én nőm az, herczeg.

KÁLAF.

Tied?

Áldd a' szerencsét; érzékeny szívű  
 Társat találtál. Most élj boldogul.

*Kezét nyújtja Bárának.*

Nekem be kell a' belvárosba menni,  
 Az ünnepélyes pompát szemre venni,  
 Melly olly temérdek népet összegyűjtött.  
 Az'tán jelentvén a' khánnál magam',  
 Kérem fogadjon bé vitézi közzé.

BÁRÁK,

*a' herczeget, ki menni akar, visszatartja.*

Herczeg, maradj itt! Hogy' mennél oda?

— Egy undorító látványon kíván-e  
Szemed legelni? — Tudd meg herczegem,  
Szörnyű műveknek, képtelen csudáknak  
Játékszinére jöttél most ide.

K Á L A F.

Hogy hogy? Miképen kell azt értenem?

B Á R Á K.

És még te azt nem hallottad, Turandot,  
A' khán' leánya, mint meríti gyászba  
És könnyözönbe Pekkin' városát?

K Á L A F.

Úgy, — régenébe hallottam biz' én  
A' Kárazánok' földén e' felől.  
És köz beszédben azt is hirtelék,  
Hogy példa nélkül gyászos véget ért  
Itt Keicobádnak egy herczeg fia.  
Hogy szint' ezen gyult a' hadnak tüze,  
Mellyben királyi háza tönkre ment.  
De sokra ér a' vak köznép fecsegni,  
Mit csak nevetve hallgat más okos.  
Mondd el, miből áll a' dolog' valója.

B Á R Á K.

Ez a' Turandot, a' khán' egyszülöttje,  
Elmével is, de főkép kellemeikkel  
Ugy meg van áldva, hogy még képiró'  
Ecsetje teljes ékét fel nem érte;

Bár e' világon sok száz másolatja  
 Forog királyfi kézen. — Ő tehát  
 Olly megvetője minden férjfinak,  
 Hogy jobb kezét sok nagy király hiába  
 Próbálta kérni.

K Á L A F.

Keicobád királynál

Laktomba' hallám én ez ó regét.  
 'S nevettem. Ám de folytasd még tovább.

B Á R Á K.

Én nem beszélek ó regét. Nem egyszer  
 Akarta már a' khán a' büszke lyányt,  
 Mint örökösét sok tartományiban,  
 Némelly királyi hercegekhez adni.  
 Mindenkor ellentállott a' makacs.  
 Oh, mert vakabb is atyjának szerelme  
 Eránta, hogy se' merné kényszeríteni:  
 Több ízbe' vont már véres háborút  
 Chinára. — Bár még győzedelmesen  
 Tért vissza mindég a' khán a' csatából,  
 De alkonyodni kezd életkora,  
 'S félő, öröklő nélkül sirba száll.  
 — E' gond erőt vett egykor gyengeségén,  
 'S kemény beszédet tartott a' leánynyal.  
 „Vad gyermek“, úgy mond, „férjhez menj!  
 Ha nem,

Módot találj, hogy mentsd meg népemet  
 A' háborúknak vérontó dühétől.  
 Öreg vagyok már én. Sok nagy királyt  
 Felingerelt rám oktalan negéded,  
 Hogy megvetetted őket. Ám keress  
 Módot miként űzd el kérőidet;  
 Az'tán hogy élj vagy halj, reád bizom.“  
 — Megrázta e' nem várt komoly beszéd  
 A' büszke szépet. Mindent összehordott,  
 Próbált kibúni. Könnye' záporát  
 Pazérlva ontá. Nyelve mit tehet  
 Ékes beszéddel, azt el nem mulasztá.  
 De rendületlen állta ostromát  
 A' khán. Tehát ő végre azt kívánta,  
 Boldogtalan lány atyjától, — kívánta  
 — Halld, mit kívánt az álnok furia!

## KÁLAF.

Hallottam, és az ízetlen regét  
 Gyakran nevettem. Várj, elmondom én:  
 — Hogy atyja adna egy édictumot,  
 Arról, hogy őtet minden hercegek,  
 Minden királyi vérből származottak  
 Megkérhetik, de illy kötés alatt:  
 A' hercegasszony köz diván alatt,  
 Személy szerint a' khán' 's tanácsosi'  
 Ott létiben, felád három mesét;

Mellyet ha megfejt a' kérő, nyerendi  
 A' herczegasszony' jobbját, és vele  
 Császári rangot 's koronát. — Ellenül,  
 Ha a' meséket meg nem fejtheti, —  
 Szent esküvéssel, minden istenekre,  
 A' khán fogadná fel, hogy vakmerő  
 Kérője hóhér' pallosára jut.  
 — Szólj, így van - e? Most végezd el regé-  
 det.

Legalább unalmat üzni jó.

BÁRÁK.

Regémet?

Adná az isten! — Borzadott előbb  
 A' khán; de mikre nem szer a' gonosz!  
 Hizelkedik, sír, majd ismét könyörg,  
 Győző okot hord fel. — Kicsalja hát  
 A' lány atyától a' példátlan esküt.  
 Hát mit tesz az? Mond a' ravasz zokogva:  
 Nincs a' világon olly bolond királyfi,  
 Ki a' veszélyes játékon fejét  
 Kockázní merje! A' kérők' raja  
 Rémülve széled, 's én nyugodtan élek.  
 Ha lenne még is egy olly vakmerő,  
 Ám lássa, mit nyer a' boldogtalan.  
 Atyámat értte nem vádolja senki,  
 Ha végrehajtja szent törvényeit! —

Törvénybe ment az emberségtelen  
Ajánlat, és köz hurré tétetett.

Kálaf főcsóválva hallgatja.

— Adná az ég, hogy volna mind rege;  
Vagy volna álom mind, a' mit beszéltem!

K Á L A F.

Mint hogy te mondd, jól van, elhiszem.  
De a' horogba nem kerül királyfi,  
Azt is hiszem.

B Á R Á K, a' kapura mutat.

Nézz fel csak herczegem!

A' fők amott fenn, sorban a' kapun  
Királyfiakhoz tartozók valának,  
Kikben nagyobb volt a' vágy mint az ész,  
A' sphinx' meséi' titkát fejteni;  
És itt siralmas vesztőket találtak.

K Á L A F.

Ah, borzadok! — Van hát olly sült bolond,  
Ki kész fejét egy rémért veszteni!

B Á R Á K.

Nem. Azt ne mondd. Ki arczképére pillant,  
Melly másolatban mindenhol bejár,  
Érez magában egy varázs erőt,  
'S vakon rohanna nyilvános halálba.  
Az istenasszonyt képző originálért.

KÁLAF.

Tám holmi kába —

BÁRÁK.

Nem csak. Sőt valóba'

Értelmes ifjak szédülnek meg inkább.

Azért tolong ott benn a' nép ma is,

Mert egy samarkandbéli herceget,

Egy a' világon legjelesb királyfit

Fognak fejezni. Én nem nézhetém,

Azért vonultam onnan el. Mig atyja

A' fontolatlan esküvést siratja,

Örömbe' tombol benn a' büszke szép.

Táviról siketes dobszó hallatik.

Halld! A' siket dobszó jelenti, most,

Most jár fejénél hóhér' pallosa!

KÁLAF.

Mégfoghatatlan dolgokat beszélsz.

Mit? Asszonyembert a' természet úgy,

Mint e' Turandot, szív-'s érzéstelen

Formálhat-e?

BÁRÁK.

A' nőm' leánya benn

Szolgál Turandot' háremében. Ettől

A' mit felőle hallunk, képtelen.

Egy tigris az, de csak kérőihéz;

Minden világhoz angyal ő különben.  
Csak büszkeség a' vétke, melly rutítja.

K Á L A F.

Pokol' tüzeire minden olly csudával,  
Kiben kihalt az érzés, megfagyott  
A' sziv, 's csupán csak ön magát imádja!  
Ha atyja volnék, testét mondhatom  
Tűzláng emésztné meg.

B Á R Á K.

Jön Ismael,  
A' most kivégzett herczegnek barátja.  
Könnyár borítja képét — — Ismael!

## M Á S O D I K J E L E N É S.

I S M A E L és E L Ő B B I E K.

I S M A E L,

nyújtja Báraéknak kezét, sokogva.<sup>7</sup>

Nincs ő — kimult — a' mord halálcsapás  
Meglett. Hogy engem kétszeres halál  
Ért volna inkább!

B Á R Á K.

Oh, irgalmas ég!  
— De miért bocsátád a' diván elébe,  
Tudván hogy ott nem nyer mást mint halált!



ISMAEL.

Még szemrehányás híja bánatomnak.  
 Oh, kértem, óvtam, sírtam, fogtam én.  
 Tettem mit a' sziv, mit tiszttem kívánt;  
 Mit ért? Siket volt a' barát' szavára!  
 Egy hathatósabb ösztön kergeté.

BÁRÁK.

Ne sírj. Nyugodj' meg.

ISMAEL.

Én hogy megnyugodjam?  
 Nem! Nem mig élek! Én láttam halálát.  
 Mellette voltam végpillantatóban.  
 Mint egy hegyes tőr véste búcsuját  
 Szívembe. „Szünj meg“ ugy mond „mért si-  
 ratsz?

Önként 's örömmel mégyek én halálra,  
 Ha azt, kiért az élet drága volt,  
 Ugy sem lehetne birnom. Oh atyám,  
 Atyám! szerelmes egy atyám, bocsáss meg,  
 Hogy búcsuvétlen szöktem tőled el!  
 Te nem bocsáttál volna engemet  
 Ezen halálos útra! — Vedd barátom,  
 'S mutasd meg ezt az arczképet neki.

Kihuz kebléből egy kisded arczképet.

Talám ha látja e' remek művet,  
 Bocsánatot nyer nála a' fiu.“

Zokogva sírván ajkához nyomá  
 Még egyszer ezt az undok mázolászt,  
 Mint a' ki halva sem válhatna tőle.  
 Akkor letérdelt, és — egy bárdszeléssel —  
 Még csontaimban reszket a' velő —  
 Láttam kifecscsent vérét, 's a' derék,  
 Láttam, fejetlen mint hanyatla el.  
 Hóhér' kezében láttam fennakadva  
 A' drága főt — és vérem megfagyott.

*Bosszusan földre csapja az arczkópot.*

Átokra méltó kép! Itt hagylak én  
 A' porban, összezuzva lábaimmal!  
 Bár csak magát a' tigris fajzatot  
 Lehetne törnöm értted izre porra!  
 Téged királyom látna? — Nem. Samarkand  
 Engem se' lát meg többé. Mégyek én,  
 Egy pusztaságba mégyek én 's utánad,  
 Felejtethetlen herczeg, ott sirok.

*Elmegyen.*

## HARMADIK JELENÉS.

KÁLAF és BÁRÁK.

BÁRÁK, egy idej szünet után

Hallottad-e ezt, herczeg?

K Á L A F.

Mint fakép

Ugy állok itt, eltelve borzadáással.  
Rejthet magába olly varázs erőt  
Lélektelen kép, egy festő' művé?

Az arczkép után nyul.

B Á R Á K,

hozzá fut és visszatartja.

Mit akarsz? — Nagy isten!

K Á L A F, mosolyogva.

Semmit. Felveszem

E' képet innen a' porból. Hiszem  
Méltó, hogy azt a' gyilkos kellemet  
Megnézzem.

Ismét a' kép után nyul 's felveszi.

B Á R Á K, tartóztatván.

Inkább nézz Medúza főre

Mint e' bűbájos képre. El vele!  
Vesd el magadtól! Nem. Nem engedem.

K Á L A F.

De nincs eszed. Ha gyenge vagy magad,  
Én nem vagyok. Még asszony' kellemén  
Szemem sem állt meg egy pillantatig,  
Nem hogy szívem megindult volna rajta.  
'S mit nem művelt még élő báj velem,  
Azt egy ecset' holt mázolósa tenné?

Felesleg a' gond, Bárák — Más forog  
Elmémbe', nem szerelmi rajoskodás.

A' képet nézni akarja.

B Á R Á K,

keszben a' képet megregadja.

Csak még se' nézz rá herczeg — Még se nézz!

K Á L A F, bosszusan.

Patvarba, gyáva! Megbántasz.

Bárákot ellöki, a' képet nézi 's elálmélkodik. Szünet után.

Egek!

Mit látok!

B Á R Á K,

töprekedve keszt törsi.

Istenem! Hová legyek!

K Á L A F,

Bárák' keszt hevesen megfogja.

Bárák!

Szólni akar, ismét a' képre néz, és gyönyörködve szem-  
léli azt.

B Á R Á K, magában.

Egek, ti légyetek tanúim —

Ok nem vagyok. Meg nem gátolhatám.

K Á L A F.

Bárák! Te bármít mondj, e' szép szemekből,  
E' nyájas arcnak báj vonásiból,  
Kő szív, minőről szólsz, ki nem tűnik.

## BÁRÁK.

Beldogtalan, mit hallok? Száz ezerszer  
 Szebb még Turandot, mint e' kép mutatja!  
 Festő' ecsetje teljes kellemét  
 Nem érte még fel; még is vad szívének  
 Vérszomja minden képzetet halad.  
 Oh vesd le mindjárt, vesd az átkozott  
 Halált lehellő képet! Oh ne szívd  
 Mérgét az undok öldöklő csudának!

## KÁLAF.

Eredj! Hiába. El nem rettenek.  
 Ti égi bájok! Forró ajjakak!  
 Igézni termett két szem! Melly gyönyör  
 Summázva birni ennyi kellemet!

Áll elmerülve a' kép' nézésében, akkor hirtelen Bárákhoz fordul, 's kezét megfogja.

Bárák! Ne adj ki. — Vagy most, vagy soha!  
 Itt a' jel; én is próbálok szerencsét.  
 Mit féltsem e' meguntam életet?  
 — Csak egy vonás kell, 's a' legszebb leány  
 A' föld' színén, 's egy császárság enyém.  
 Vagy, megmenekszem életem' nyügétől.  
 — Édes reményem' záloga, ritka mű!  
 Éretted újra kész egy áldozat;  
 'S vágyik merészen próbát állani.  
 Oh légy erántam kedvezőbb! — De Bárák,

Szólj! Látom-e a' divánban halálig  
E' bájak' élő példányát?

Es alatt egy hóhérnak irtózatos lárvája emelkedik a' kapu felibe,  
ki ott egy főt felszur. Az előbbi sikeres dobszó követi e'  
tüneményt is.

BÁRÁK.

Tekints!

Tekints fel édes herczeg 's borzadozz!  
Boldogtalan bajtársadnak fejét  
Szurják amott fel. Nézd rád mint merednek  
Szemei! Tulajdon a' hóhér kezek  
Várnak fejedre. Oh térj meg! Bizony  
A' sphinx' meséit meg nem fejtheted.  
Már képzetemben látom én fejed',  
Ifjakkak intő például kiszurva  
Iszonyú sorukba a' véres fejeknek.

KÁLAF,

az ujonnan felszurt főt érzékeny elandalodással szemléli.

Boldogtalan fi! Melly homályos ösztön  
Hajt titkosan 's kiállhatatlanul  
Engem halálos társaságotokba!

Gondolkozva áll, majd Bárákhöz fordul.

— Mért könnyezel jó Bárák? Nemde már  
Egyszer sirattál engem holt gyanánt?  
Jer! Semmi lélek meg ne tudja tőled  
Ki légyek én. Tán szenvedésimet

Az ég elégi, és ma boldogít;  
 Szegény szülőim is vigasztalódnak.  
 Ha nem — Valyon mit kockázok vele,  
 Előttem a' mi drága volna még?  
 Hűségédért majd hálával leszek  
 Meséimet megfejtén. — Isten áldjon!

Menni akar, Bárák nem ereszi, ez alatt kijön a' házból Skirína Báráknó.

BÁRÁK.

Nem. Nem bocsátlak! Asszony jer segíts,  
 Ne bocsásd — Ni, halni megy veszett feje!  
 Divánba megy, hogy ott fejtse meséket.

## NEGYEDIK JELENÉS.

SKIRÍNA és ELŐBBIEK.

SKIRÍNA, utját állja.

Mit hallok! Állj meg! Vendégem, te vagy?  
 Mondjad, mi kerget, szép ifjú, halálra?

KÁLAF.

Ez, jó anyó, nézd! E' tündér alak  
 Hí, hogy kövessem sorsomat.

Az arcsképet mutatja.

SKIRÍNA.

Nagy isten!

Hol jár kezén az ördög' szerzete?

BÁRÁK.

Ki hitte volna!

KÁLAF, közéjük áll.

Hasszán! Asszonyom!

Szállásadástok' béreül tiétek

Lovam 's ez erszény — minden birtokom.

Nélkülök én már nem szükölködöm.

— Mert vagy jövök, mint császár, gazdagon

Diván elől — vagy mint halál' fia.

— Ha tetszik egy részt áldoztok belőle

Az isteneknek, 's koldusok között

Kiosztatok; hogy rám az ég' kegyelmét

Könyörgve kérjék. — Isten véletek!

Sietve el a' városba.

## Ö T Ö D I K J E L E N É S.

BÁRÁK. SKIRÍNA.

BÁRÁK, utána ered.

Maradj uram! Megállj! Szegény uram!

Hiába! Elment! Nem hall engemet.



SKIRÍNA, njságlesve.

Urad? Tehát te esmered? — Beszélj —  
Oh szólj hamar, ki a' nemes jövény,  
Ki a' halálra ugy siet?

BÁRÁK.

Ne firtasd.

Azonba' ritka elméjét tekintvén,  
Még van reménység. — Jer velem Skirína.  
E' pénzt, 's magunk is a' mivel birunk,  
Áldozzuk a' nagy Fóhinak, felét  
Előbb kiosztván a' koldus-seregnek:  
Hogy ők könyörgvén jóltévőjökért  
Oltár előtt mind addig, míg felért  
Fohászzkodásuk a' lágyult egekre,  
Ott térdepeljük térdeket sebesre!

Haza mennék

## MÁSODIK FELVONÁS.

A' diván' nagy tereme két ajtóval, egyike a' császár' szobáira, másika a' herczegasszony' szerailjára szolgál.

### ELSŐ JELENÉS.

TRUFALDIN mint herétek' felvigyázója méltósággal áll a' szin' közepén, parancsolgatván sokotéinek, kik foglalatások a' diván' rendbe hozásában. Azután BRIGELLA.

TRUFALDIN.

Frisen! Mozogjunk! A' diván sereglik.

Szőnyeg terüljön. Két tronus reá.

Felsegéé jobb kézre, másikan

A' szép királyné itt balon fog ülni!

BRIGELLA,

belép és csudálkozva néz körül.

Lelkem Trufaldin! Szólj, mi baj megint?

Mi végre kell a' diván sürgetősön?

TRUFALDIN,

rá se figyelmeztén, a' sokotákhez.

A' doctoroknak nyolcz szék jó oda!

Bár ő kegyelmek itt nem doceálnak,

De hogy tudákos tárgy fordul elő,  
Hosszú szakállal kell itt ha figurálnak.

BRIGELLA.

Szólj hát! Miért? Mi végre mind ezek?

TRUFALDIN.

Miért? Mi végre? — A' császári felség  
És szép királyném a' nyolcz doctorokkal,  
Ismét az excellentiás urakkal  
Mindjárt begyűlnek, és itt széket ülnek.  
Egy fris királyfi érkezett 's jelenti  
Hogy vágyik egy főhosszal kurta lenni.

BRIGELLA.

Mit? Még alig ha három óra mult,  
Hogy megnyakaztak egyet —

TRUFALDIN.

Ugy vagyon.  
A' munka most, hál' isten, jól megyen.

BRIGELLA.

Tréfát csinálsz te abból, vad pogány?  
'S a' gyilkolásban kedvedet találod?

TRUFALDIN.

Mért nem találнам, nékem is ha cseppen  
Mindég egyetmás, hányszor egy vidéki  
Hosszú utát megtette? — Hányszor itt  
Az én királyném szépen átevez

A' nászi szikla mellett, háremünkben  
 A' jó kalácsnak akkor van divatja.  
 Így van szokásunk, így élünk vele  
 Minden nyak-ünnep nap.

BRIGELLA.

Haj, szemtelen!  
 Bőröddel egy szint hordoz lelked is.  
 Hogy korcs, hogy egy félemler vagy, ki-  
 tetszik!  
 Más ember, értsd jól, a' ki ép 's egész  
 Érző szivet hord mellében, megindul.

TRUFALDIN.

Mi az? Megindul? Hát mi híjuk-e  
 Pekkinbe herczeg ő kegyelmeket?  
 Mi nem. Ha önként olly futó bolondok,  
 A' mit keresnek meglelik. Hiszem  
 Olvashatólag irva van kapunkon  
 Mit adnak itt — Mi senkinek fejét,  
 Ha hozza, el nem vennénk. Az pedig  
 Rég' elveszett már, mellyet itt kitesznek!

BRIGELLA.

Szép egy találmány, a' jó herczegekből,  
 Kik tiszteletre jönnek, csúfot üzni.  
 Három szövényes kérdést rakni fel,  
 'S ha nem találják, felmészárlani.

## TRUFALDIN.

Nem ugy barátom! Sőt a' legdicsebb  
 'S felségesebb észet rejti e' találmány.  
 Akárki tud lyányt kérni. Nem nehéz  
 Hölgyet keresvén fel 's alá utazni.  
 Jól él az ember más' konyhája mellett,  
 Henyél leendő ipjának nyakán.  
 Némelly sohonnai és tilló lovag,  
 Hátára szedvén minden statusit  
 Egy mantli-zsákba, minn élőködik,  
 Ha nem kap itt is, ott is egy kosárt?  
 Nem volt különben nálunk. Hemzsegett  
 Mint korcsma-házban a' herczeg-sereg,  
 'S ólálkodott itt a' gazdag leányra.  
 Bármilly czudar volt, még is mindenik  
 Magát ítélte a' legérdemesbnek  
 A' föld' színén legszebb leány' kegyére.  
 Már szinte mint egy tárt komédiába  
 Jött a' kinek csak tetszett: mig királyném  
 A' furcsa észre jött, hogy udvarát  
 Tőlök, huszonnégy óra mig lefoly,  
 Tisztára sepri. — Más az illy szerű  
 Szerelmi bajnok néppel ördögöt,  
 Gigást vadásztat. Vagy midőn ebédet  
 Bábelben a' schach, illő tisztelettel  
 Kivétet annak egy ép zápfogát.

Más tánczó fá, éneklő vizet,  
 Vagy egy beszélő fűlmilét kerestet.  
 — Ő semmit illyest! Csak három csinos,  
 Takaros meséket ad megfejtniek  
 Meleg szobában ülve nyugalmasan.  
 A' csizmatalp sem ázik, kard se' peng.  
 Csak homlok izzad. — Lásd Brigella pajtás,  
 Ő sejtí hogy' kell. Ő találta el,  
 Mint kell kiadni a' bolondok' utját!

BRIGELLA.

'S lehet talám még érdemes gavallér  
 'S jó férj azért, ki szőrszál-hasgató  
 Kérdéseket felfogni nem szer is.

TRUFALDIN.

Látod komám, jó szándékból teszi  
 A' herzegasszony, hogy még nász előtt  
 Feladja a' megfejtendő mesét.  
 Mert jaj keserves lenne nász után,  
 Ha akkor adna fel tuskés meséket  
 'S nem lesz szegény férj képes fejteni!  
 De most, ha meg nem fejtí is, csekélység —  
 Tüstént, alig hogy jól megérezi,  
 Csak egy kegyelmes pallos koczczanással,  
 Frisen menekszik bánatos fejtől.

BRIGELLA.

Te nagy bolond; nincs mit veled beszélni.

— Vessz hát meséddel — Már ha asszonyod  
 Eszét mutatni olly dühödve vágyik:  
 Kell-e azért hogy a' királyfiak,  
 Kik a' mesékre nem nagy mesterek,  
 Meghaljanak? — Már e' dühös, bolond,  
 Pogány, kegyetlen, durva gondolat!  
 Hol hallod azt, hogy a' ki éles észszel  
 Nem bir, megölnék értte?

TRUFALDIN.

Várj te kába!

Hogy' üzze hát el a' bolondokat,  
 Ha nem kerül a' próba-tett egyébbe  
 Diván előtti megpironkodásnál?  
 Egy gyermek is fut bátran a' jegen,  
 Ha tudja hogy nem zuzza szét agyát.  
 Sőt hidd el, a' ki herczegasszonyunkra  
 Sem birtokára nem vágyott különben,  
 Majd nyakrafőre jőne a' mesére.  
 Mert végre éles elméjébe minden  
 Szerelmesebb még mint a' szép leányba.

BRIGELLA.

Mi lesz utóbb is a' históriából?  
 Az hogy Turandot asszony ott marad.  
 Tudom nyugalmát kedvelő 's okos  
 Egy olly hegyes tőpárnát nem veszen.

TRUFALDIN.

Szegény Turadot, férj nélkül maradtál!

Távulról muzsika-marsch hallatik.

BRIGELLA.

A' khán közelg!

TRUFALDIN.

Marsch, konyhát őrzeni!

Én is megyek szép herczegasszonyomhoz.

Külön uton elmennek.

## MÁSODIK JELENÉS.

Egy csapat katonaság és bajnoki játékosok. Utánok nyolcz doctorok, kiket követnek PANTALON és TARTAGLIA. Utól jön ALTÓUM a' nagy khán. Pantalon és Tartaglia helyt foglalnak a' császári tronussal szembe, a' nyolcz doctorok hátrább, a' többi késéret azon oldalon, hol a' császári tronus áll. A' császár' beléptekor mindyájan arcra borulnak, és ugy maradnak, mig a' tronusba felhágott. Akkor felkelnek, székeikre ülnek. Egy intésre, mellyet Pantalon ad, megszűnik a' muzsika.

ALTÓUM.

Mikor szünik, hiv szolgák, bánatom?

Im a' Samarkandbéli hercezet



Alig tehattük még a' sirverembe,  
 Még folynak értte könnyeim — 's viszont  
 Egy másik, egy új áldozat közelget,  
 Vértő szívembe új sebet csinálni.  
 Kinomra nemzett átkozott leány! —  
 Mit ér, ha késő, a' pillantatot,  
 Melly a' kegyetlen törvényt létre hozta,  
 Átkozni, mellyben eskümet letettem?  
 Szent eskümet már meg nem szeghetem.  
 Nem hajlik a' lyány. Nem rettennek el  
 Kérői; vakként futnak a' halálra.  
 Kihez folyamljak? Oh, ki ad tanácsot?

PANTALON.

Ki ad tanácsot, felség? Van mit adni?  
 Nálunk keresztyén népek' földökön,  
 Édes hazám' Velencze' városában  
 Gyilkos parancsra nem mondnak hűtet,  
 Nem hoznak ilyen vad törvényeket.  
 Egyáltalán nincs példa ott reá,  
 Hogy egy királyfi apró képeken  
 Elandalodván, egy lyány' kedveért  
 Nyakát szegetné. Egy asszony személyt,  
 Ki úgy születne mint ez a' Turandot,  
 Ott a' világnak minden kincseért  
 Nem lelni; a' ki minden férjfiut,  
 Mint ez, magához szédítsen. Korántse! —

Ments' isten! Ollyas álmunkban se' volt,  
 Midőn hazámban laktam jobb koromban,  
 Mig nem becsülem' viszonzjai,  
 Mint tudja minden, honnomból kiűztek,  
 'S jó csillagom majd e' császári várba  
 Vezérle, hol mint cancellarius  
 Jó karban élek. Chináról csak annyit  
 Tudtam, hogy egy jó szer hideglelésben;  
 'S most véghetetlen kell bámulnom itt  
 A' sok csudás lyányt és legényeket,  
 Csudás parancsot és törvényeket.  
 Ha Európában én ezt elbeszélem,  
 Akárki szemtől szembe' rám kaczag.

## A L T Ó U M.

Meglátogattad-e, Tartaglia,  
 Az új merészt?

## T A R T A G L I A.

Igen is, felséges úr!  
 Meglátogattam. A' császári kastély'  
 Bal szárnya' külső végén van beszállva,  
 Mint rendesen más vendég-herczegek.  
 — Egy ritka ifju. Olly szép, olly deli!  
 Szivem reped meg értte. Oh de kár,  
 De kár szegénykét hóhér kézre adni!  
 Olly kedves ifjut! Oh én, tudja isten,

Belé szerettem! Nála szebb legényt  
Én életemben nem láttam soha.

ALTÓUM.

Átokra méltó törvény! Gyászos eskü!  
— Reménylem, a' kirendelt áldozat  
Kiment ezért is a' nagy Fóhinak;  
Hogy véghetetlen bölcsesége' fényét  
Terjesztené ki a' boldogtalanra. —  
Ah, nem merek már én reményleni!

PANTALON.

Az áldozat kiment bőven 's felesleg.  
Engesztelésül háromszáz tulok,  
Mind a' kövére hullott el Tiennék.  
A' napnak adtunk háromszáz lovat,  
A' holdnak is kijárt szint' ennyi sertés.

ALTÓUM.

Most hát be kell őt hívni, a' merészt!

A' késéret' egy része eltávozik.

— Probáljuk ezt is céljáról levetni.  
Ti is, ti díván' bölcs' szövétneki  
Segítsetek, 's én érttem szóljatok,  
Minden legyőző okfőt hordjatok  
Elő, ha nyelvem' fájdalom kötendi.

PANTALON.

Felség! Magam se' ásom el fejem'

Fél század óta gyült talentomát.  
 'Torkom' rekedtre prédikálom én;  
 Mit ér, — ha még is mint egy pulykafi  
 Nyakát szegetni hagyja?

TARTAGLIA.

Megkövetve

Colléga úrnak érdemes személyét,  
 Én éles elmét vettem észre nála;  
 Ki tudja? — Én még el nem csüggedek.

PANTALON.

Ő fejtené meg a' kigyó' meséit?  
 Azt nem hiszem!

## HARMADIK JELENÉS.

ELŐBBIÉK. KÁLAF, egy testőrtől késértetve. A'  
 császár előtt térdre bocsátkozik, kezét homlokára emelve.

ALTÓUM,  
 egy ideig az ifjút szemlélvén.

Kelj fel, boldogtalan! —  
 Melly termet! Ah, melly kellemes vonások!  
 Mint vérzik értte szívem! — Szólj, ki vagy?  
 Mellyik hazában nyerted létedet?

K Á L A F,

kevés ideig savoródtan hallgat, akkor illendő maga' meghajtásával.

Engedj, hatalmas úr, most esmeretlen  
Maradni.

A L T Ó U M.

Mit? Te hát így esmeretlen,  
Így névtelen kimernéd nyujtani  
Császári lyányom' jobbjaért kezéd'?

K Á L A F.

Királyi vér foly, császár, véreremben.  
Lételre mint egy herczeg jöttem én.  
Ha rám halált mért a' végzés, nevem,  
Szülő hazám és törzsököm ki fog  
Világosodni még halálomig.  
Hogy minden értse meg: nem érdemetlen  
Nyujtá kezét ki lyányod' jobbjaért.  
Kedvezz ez uttal, és hagyj esmeretlen.

A L T Ó U M.

Milly édesen foly ajkán a' beszéd!  
Mint szánom! — Ugy de hát ha a' mesét  
Megfejtened, és akkor származásod —

K Á L A F.

Törvény csupán a' herczegekre szól.  
Ha engemet megszán az ég 's nyerendek,  
És én királyi herczeg nem vagyok:

Kinos halálnem oltsa éltemet,  
 Ne fedje sirhant hervadt testemet,  
 Vad állatoknak vettessék az étkül.  
 Pekkinben él úgy is már egy tanúja  
 Mind törzsökömnek, mind pedig nevemnek.  
 Csak most kegyelmezz császár 's hagyj ne-  
 vetlen.

## ALTIÓUM.

Jól van! Legyen meg! Tőled szép fiam,  
 Hitelt 's kegyelmet meg nem vonhatok.  
 — De légy te is hát egy császár eránt  
 Egy kedvezéssel, a' ki tronusáról  
 Alá könyörg: fuss a' veszély elől,  
 Mellyet vakon még huzni életedre.  
 Állj el veszélyes czéledtől. Felét,  
 Hasonfelét kérd inkább birtokimnak;  
 Bizony megosztom e' tronust veled.  
 Olly hathatósan húz szívem feléd,  
 Hogy én leányom' jobbja nélkül is,  
 Itt tronusomban néked helyt adok.  
 Mért kényszerítesz hogy tyrann legyek?  
 Rég' száll fejemre már a' népek' átka.  
 Már tiz legyilkolt herczeg' vére kér  
 Bosszút az égtől búban ósz fejemre.  
 Azért, ha már nem szánod önnödöt,  
 Tekints reám, és kéméld könnyemet,

Melly hantodon majd fogna hullani  
 Kisírt szememből. Oh ne hagyd tovább  
 Átkoznom azt az órát, mellyben én  
 Világnak egy lyányt nemzék ostorúl,  
 Ki könnyeimnek gyász árját fakasztja!

KÁLAF.

Szünjön keserved, felség! Tudja isten,  
 Mint vérzi gyászos sorsod keblemet.  
 — Valóba', egy illy kegygyel tölt atyából  
 Nem szállt vad érzés által magzatába.  
 — Téged ki tarthat vétkesnek? Valyon  
 Szeretni vétek-e leányodat?  
 Vagy vétek-e egy égi bájra fejlett  
 Magzattal a' föld' népét díszesíteni?  
 — Nagy lelkeséged boldogabbra tartsd.  
 Én nem vagyok rá méltó, hogy veled  
 Országodat megoszszam. Most pedig,  
 Vagy az felőlem istenek' tanácsa,  
 Hogy feltaláljam boldogságomat  
 Dicső leányod' óhajtott ölében; —  
 Vagy hadd szakadjon vége életemnek,  
 Melly nála nélkül csak terhemre van!  
 Nincs más, Turandot vagy halál előttem!

PANTALON.

Ej, drága fennség! Mondja meg nekem,  
 Kapunk felett a' főket látta-e?

**Én nem beszélek többet. — Ej uracskám!**

Tatár üzé tám, hogy nagy messzeföldről

Pekkinbe nyargal; itt pedig nyakát —

Még a' nyereg se' hült meg, olly mohón

Metszetni siet mint egy kecskebak?

Megértse ám, hogy körmönfont meséket

Lök a' hamis kisasszony majd elébe.

A' hét görög bölcs, és a' fordítók

Mind hetvenen, több álló évekig

Hiába rágnák körmöket felettek.

Mi is — pedig vén practicusok vagyunk,

Könyvpor befogta hajjal — csak sok ügygyel

Bajjal találjuk el mély titkokat.

Nem holmi ifjuság' barátja-béli

Dibdáb meséket ad; nem illy szerüket:

„Vizen megyen még sem locsog,

Sáson megyen még sem suhog.“

Épen nem. A' legújabb módiként

Készíti őket. Átkozott diók!

Nem lesz felette könnyü felharapni.

Mert lám, ha a' megfejtés pappirosra

Nem volna irva, melly pecsét alatt

A' doctoroknál áll, ők mondhatom

Fejekre állnak, még se' fejtenék meg. —

Jobb hát ha megy, jó pösze, merre jött.

Kár még konyulni olly fiók virágnak,



Kár szétrepülni a' selyem hajaknak.  
 Vagy tudja meg, ha még makaeskodik:  
 Erősben áll a' kertben egy retek,  
 Mint, úrfikám, a' fő fejer nyakán.

K Á L A F.

Kár vesztegetned a' szót, jó öreg,  
 Mondám: Turandot vagy halál!

T A R T A G L I A.

Ugyan!

Patvarba, már ez nagy vakság 's makaesság!  
 — Itt nem dióra játszunk, úrfikám,  
 Sem gesztenyére. Itt most főre jár  
 A' koczka — főre — Jól fontolja meg.  
 Több más okot nem hordok én elő,  
 Mint ezt az egyet; és ez nem csekélység —  
 A' fő forog most koczkan, 's élete!  
 Im' a' kegyelmes felség, tronusáról  
 Atyásan inti, félti, óvja, kéri —  
 A' napnak értte háromszáz lovat,  
 A' nagy Tiennek háromszáz bikát,  
 A' csillagoknak háromszáz üszőt,  
 Színt'ennyi sertést a' holdnak feláldoz.  
 Goromba volna 's hálátlan vad ember,  
 Ki ennyi jóság mellett is busítná  
 Egy illy kegyelmes császár' jó szivét.  
 Ha több leány se' volna a' világon

Mint e' Turandot, még is kábaság  
 És menthetetlen vakság, életét  
 Kockázní érte. — Nyers beszédemet  
 Zokon ne végye úrfikám. Hiszen,  
 Tudj' isten, én ugy szánom, ugy kívánom  
 Javát! — Mi volna az? Fejét kitenni!  
 Ah, nem lehet! Hogy, hogy?

K Á L A F.

Ne hányj, öreg,  
 Ne hányj hiába borsót a' falakra.  
 Értsd meg: Turandot vagy halál!

A L T Ó U M.

Legyen!

Rohanj halálba, tépd ki szívemet!

Egy drabanthoz.

Leányomat be kell szólítani

Drabant el.

Ma második vérontáson legelhet.

K Á L A F,

az ajtó felé fordulya, feszült várakozással.

Örök hatalmak! — Hát meglátom őt!  
 — Itt a' nagy óra! — Oh erőt egek!  
 Erőt szívembe, hogy tekintetén  
 Zavar ne lepjen! Elmémnek világát  
 Homály ne fogja! Nem rettent egyéb  
 Csak kellemének tompító sugára.

Ti istenek, ne hagyjatok magammal  
 Hasonlanom. Ti látjátok, miként  
 Reszket velőm, mint ingadoz szívem;  
 Miként szorong a' várakozás miatt.  
 — Diván' birái! Létemnek birái!  
 Ne büszke nagyravágyót nézzetek  
 Bennem, ki a' sors ellen küzdenék;  
 Szánjátok inkább a' boldogtalant!  
 Itt az akarásnak, elhatározásnak,  
 Okoskodásnak, józan fontolásnak  
 Nincs befolyása, nincs részvétele,  
 Erősb az ösztön, nem bírok vele.

### NEGYEDIK JELENÉS.

Marsch hallatik. TRUFALDIN fellép, kivont kard a'  
 vállán, utána a' feketék; az után több rabszolgálok, kik a' dob-  
 szólóhoz accompagnieroznak. Ezek után ADELMA és ZÉ-  
 LIMÁ, amaz tatár öltözetben, mind ketten fátyolosan. Zé-  
 limánál egy szelencze, pecsétos levelekkel. Trufaldin és a' fe-  
 keték a' császár előtt elmentőkben arcra borulnak, de mindjárt  
 felkelnek; a' rabszolgálok letérdelnek, kezeiket homlokokra emel-  
 vén. Utóljára megjelenik TURANDOT fátyolosan, gazdag  
 chinai öltözetben, büszke méltósággal. Előtte a' tanácsosok és  
 doctorek földre borulnak. Altóum feláll, kijő a' hercegasszony,  
 homlokára emelt kézzel fejét hajt, akkor trónusába fellép.

Adelma jobb-, Zélíma bal keze fölül a' trónuson helyt foglalnak.  
Trufaldin a' szelenczét Zélímától elveszi, és a' pecsétes leveleket  
a' doctorok közt sok tekintetével kiosztja. E' meglévén, szo-  
kott hajlongással eltávozik. A' muzsika megszűnik.

**TURANDOT,**

hosszas szünet után.

Ki az, kit újra csalfa vágy emészt,  
A' sok siralmas példa' ellenére,  
Elmés meséim' titkát fejteni!  
Ki gyilkolója önnön életének,  
'S csak áldozatnak számát jött nevelni!

**ALTÓUM,**

Káifra mutat, ki álmélkodva áll a' diván' közepén.

Itt áll, leányom! Érdemes különben,  
Hogy készakarva férjeddé fogadd,  
Késértetet nem állatván vele.  
Ne költsd azért új gyászra népemet,  
Atyád' szívét se' rongáld új sebekkel.

**TURANDOT,**

egy ideig az ifjut szemlélvén, halkal Zélímá' oz.

Nagy istenek! Mit érzek, Zélíma?

**ZÉLÍMA.**

Mi lelt, királyném?

**TURANDOT.**

Egy se' lépe fel

Divánba még, ki e' kemény szivet  
Lágyítani tudta volna. Ez legelső.

ZÉLIMA.

Könnyű meséket hát, 's la büszkeség!

TURANDOT.

Mit szólsz, merész? Mit! Hát becsületem?

ÁDELMA,

ez alatt a' herczeget nagy csudálkozással nézvé, féire.

Álom csak-e? Kit látok! Istenek!

Ő az! Bizonnyal a' kertész-inas,

A' szép legény, ki Keicobád atyámat

Szolgált! — És ő egy királyfi volt!

Oh, mert sugallá akkor is szívem!

'S im' sajdításom most yálik valóra!

TURANDOT.

Még most időd van herczeg. Vakmerő

Szándékon hagyj fenn 's még elmehetsz.

Mert tudja isten, a' nyelv mind hazug,

Melly, mint kegyetlent engem káromol.

— Én nem kegyetlen, csak szabad vagyok,

Csak az kívánok lenni és maradni.

Csak senki másé lenni nem tudok.

E' jussomat, mit egy köz ember is

Létével együtt a' világra hoz,

Ezt védem én — én egy császár' leánya,

Látom miképen hordnak Ázsiában  
 Rabszolga-jármot mind az asszonyok.  
 Bosszúlni kell az eltiport nemet  
 A' büszke férjfi népen, kit felettünk  
 Gyengék felett más elsőség nem illet  
 Mint durva testi erő. Nekem tehát  
 Védfegyverül ha éles ész jutott,  
 Miért ne védjem jusomat vele?  
 — Egy szóval én még tudni sem kívánok  
 A' férjfi nemről; én gyűlölöm azt  
 A' büszke dölyfös fajt. — Minden becsesre  
 Kíváncsisággal nyujtja ő kezét.  
 Mindent, mi egyszer száját ízlelé,  
 Befalni vágyik ő, a' telhetetlen.  
 Ha a' teremtő engem kellemekkel  
 Ruháza, 's éles észszel álda meg —  
 Az lesz örökre sorsa a' jelesnek,  
 Hogy azt vadászsza minden, 's a' csekély  
 Nyugodva lappang becsstelen körében?  
 Szükség hogy a' szép egynek rabja légyen?  
 — Légyen szabad, mint a' szép égi nap,  
 Melly nem csak egyre hinti éltető  
 Sugára' fényét, melly mindent vidít,  
 De senkinek nem rabja, nem sajátja.

KÁLAFA.

Felséges elme, ritka lelki dísz

Egy bájalakban! Hogy' lehetne hát  
 Vétkelni már egy ifjút, hogy fejét  
 Illy drága érdem-díjra tenni kész!  
 — De lám, veszendő kincsért a' hajós  
 Gályát, legényit, 's önnön életét  
 Koczkázza tenger' féktelen dagályin.  
 Vért izzad a' hős űzve vérmezőn,  
 Muló dicsőség' árnyékát. — Talám  
 Veszélytelen csak a' szépség nyeretnék,  
 A' legbecsesb jó, legfőbb pályadíj?  
 Nem. Hát kegyetlen nem vagy én előttem.  
 Te is ne mondd az ifjút vakmerőnek;  
 Ne vedd meg őt, ha gerjedő hevében  
 Becsülhetetlen kincset nyerni tör.  
 Magad szabad ki értte a' becsárt,  
 Mellyen vehesse azt az érdemes —  
 Királyfi lévén én is, életem  
 Méltó becsár hát. Bár ez mindenem;  
 De volna százszor, mind százszor kitenném.

## ZÉLIMA.

Könnyű meséket ennek, az istenért,  
 Szép herczegasszony! Ó érdemli azt.

## ADELMA.

Ah, milly szeretni méltó! Milly nemes!  
 Oh bár enyémnek tudnám! Bár előbb,

Mig a' szabadság' szép virányain  
 Andalgva jártam ártatlan gyönyörben,  
 Ismernem adta volna isten! Ah!  
 Minő szerelmi tűz lobbant szivemben,  
 Hogy származása' titkát megtudám!  
 — Reménylj sziv! Őt neked még birni kell!

Turandothoz.

Zavar fogott el herczegasszonyom!  
 Hallgatsz? Dicsőség, hír, név hol marad?

TURANDOT.

Mi lelt kemény sziv? Ingadozni kezdesz?  
 Nem ugy Turandot! Győzni kell magad'.  
 — Jól van. Legyen hát. Készülj vakmerő!

ALTÓUM.

Herczeg nem állsz el?

KÁLAF.

Én ismételem,  
 Császár: Turandot vagy halál!

Pantalon és Tartaglia türelmetlen bosszankodást mutatnak.

ALTÓUM.

Nosza!

Olvasni kell a' törvény' cikkelyét;  
 Hogy hallja gyászos sorsát a' makacs!

Tartaglia kivessi kebléből a' törvénykönyvet, mellére teszi,  
 asután homlokára, akkor általadja Pantalonnak.



## PANTALON,

átalveszi a' törvénykönyvet, előbb arczra borulván, feláll és  
fenn szóval olvassa.

„Minden királyfi kérheti  
Turandot herczegasszonyt,  
De a' kérő a' divánban  
Előbb három mesét bont.  
Ha fel nem bontja a' mesét,  
Nyakát pallos vágja el;  
Fejét Pekkin' kapujára  
Hóhér-inas szurja fel.  
Ha felbonthatja a' mesét,  
Menyasszonyát megleli.  
Igy hangzik a' törvény, 's a' khán'  
Esküvel pecsételi.“

A' törvény' felolvasása után megcsókolja a' könyvet, melléhez 's  
homlokához nyomja, ugy általadja Tartagliának, ki előbb arczra  
a' földre borulván, átalveszi, és Altóumnak eleibe teszi.

## ALTÓUM,

jobb kezét felemeli 's a' törvénykönyvre teszi.

Oh, vérrel irt törvény, nekem kín 's gyötrellem,  
Betöltetésedet hüttel pecsételem!

Tartaglia ismét keblébe zárja a' könyvet. Húszamos ideig mély  
csendesség uralkodik.

## TURANDOT,

szónok hangon.

Van egy élőfa, mellyen  
Az ember él 's kihal.

Agg régisége ellen  
Mindig fris zöldben áll.

Egy oldalán örök fényt  
Isznak be lombjai,

A' másikat, pokolként,  
Örök homály fedi.

Mindenkor új gyűrűket  
Csinál, ha újra kel.

Ha mérsekelsz időket,  
Ettől segítetel.

Könnyű nevet benyomnod,  
Míg gyenge, kérgiben;

De hidd el, nem találsz  
Azon ó létiben.

Ez élőfán mit értesz,

Kimondd ifju, ha nem, — **veszsz.**

Lszül.

## KÁLAF,

egy ideig ég felő nézvéen, meghajtja magát a' herczegasszony  
felé.

Boldog, királyné, akkor a' te szolgád,  
Ha több meséid nem homályosabbak!

— A' vén fa, melly új zöldbe öltözik,

A' mellyen ember él 's ki is mulik ;  
 Melly rész szerint napfényt lát végtelen,  
 Részint szünetlen éjbe rejtezik ;  
 'S míg kérge gyenge , nem nehéz reá  
 Nevet felírni , melly azonba' rajta,  
 Míg kérge nyers , csak addig látható  
 — Éve t jelent az éjekkel 's napokkal.

PANTALON, örömmel.

Tartagliám! El van találva!

TARTAGLIA.

Helyes!

DOCTOROK,

a' pecsétetes leveleket felnyitják.

Optime! Optime! Optime! Az év! Az év!

A' muzsika megszólal.

ALTÓUM, örömmel.

Kedves fiam , jó istened' kegyelme  
 Segítsen a' más két mesére is!

ZÉLIMA, félre.

Oh, szánd meg ég!

ADELMA, a' nézők felé.

Ne szánd meg ég! Ne engedd,  
 Hogy a' szerelmes őtet elveszesse,  
 És a' kegyetlen büszke nyerje el.

TURANDOT, félre, bosszankodva.

Ő fogna győzni? Engem meggyalázni?  
Nem! Istenemre, nem!

KÁLAHOR. Önhitt bolond!

Korán örülsz még. Halld és fejtsd ezt:

Feláll 's előbbi hangon így folytatja.

Kicsinyke kép, bájlak hazája;  
Világot ad, világot vész.  
Örökre változik formája,  
De szép azért, 's fris és egész.

Kicsinyke közbe jól befér ez;  
Kicsinyke ráma fogja be:  
De mind az, a' mit tested érez,  
Mi légyen, e' kép sugja be.

Mi légyen e' kristály, találd el,  
Melly többet ér mint drágakő;  
Nem tűz, de még is fényt lövell el.  
A' láthatárt beszívja ő.

Egészbe' láthatod lefestve  
Rámája közt a' szép eget;  
De a' mit elsugárzik estve  
Gyakran dicsőbb mint ő bevett.

KÁLAF,

kevés gondolkodás után, magát a' hercegesszony felé meghajtja.

Ne kelj haragra, oh szépség' alakja,

Ha fel merészlem titkod' fejteni. —  
 Ez a' kicsinyke kép, kis ráma közt,  
 A' mellyen égnek boltja festetik;  
 E' tiszta kristály, mellynek drágakő  
 Becsét nem éri, mellynek szétlövellt  
 Sugára szebb, mint a' mit ő beszív —  
 Bizonynyal a' szem, — a' te szép szemed;  
 Mert az van illy sok bájokkal tele,  
 Ha rám szerelmet pillantasz vele.

PANTALON, örömmel felugrik.

Tartagliám! Ugy éljek, czélt talált.

TARTAGLIA.

Czélt. Veszszek el, ha nem!

DOCTOROK, felbontják a' leveleket.

Szem! szem! találta!

Musika.

ALTÓUM.

Nem várt szerencse! Ah, jó istenek!  
 Vigyétek őt a' végső célra is!

ZÉLIMA, félre.

Oh, bár utolsó próba volna ez!

ADELMA, a' nézők felé.

Hová legyek! Győz, már elvesztem őt.

Turandothoz.

Tünik királyném, nagy hired, neved!

Hogy türheted? Szép győzedelmeid  
Egy percz alatt így lesznek semmivé?

TURANDOT, foáll tüzes haraggal.

Előbb leroskad ég, föld! Halld merész!  
Annál erősebb bennem a' gyűlölség,  
Minél bizottabb lélekkel reményled,  
Hogy meggyalázott jobbom' elnyered.  
Jobb hát szaladj, fuss a' diván elől.  
Ne várd be a' vég próbát. Óvd fejed'.

KÁLAF.

Csak az busítja 's tépi keblemet,  
Imádni méltó herczegasszonyom,  
Ha a' gyűlölség benned győzhetetlen.  
Az hogy fejem majd porba hull, nem ijeszt.  
— Hulljon, ha nálad kedvet nem talál.

ALTÓUM.

Állj el szerelmes szép fiam. Ne késértsd  
Az ég' kegyelmét, melly eddig segélt.  
Most még dicsőség füzte homlokoddal  
Épen vonulsz el a' diván elől.  
Mit ér ha kétszer győzvén, harmadikra,  
Az elhatározóra megbukol?  
Minél magasbra hágsz fel, a' bukás  
Annál siralmasb. — És te is leányom!  
Engedj. — Elégeld a' kisértetet.

Azt tette ő, mit ő előtte senki.  
 Nyujtsd jobbodat, mert érdemes reá.  
 Szünj meg kinezni.

*Zélíma könyörgő, Adalma fenyegető szemeket vetnek Turandotra.*

TURANDOT.

Nyujtsam jobbomat?  
 Próbát se' álljon? — Azt én nem teszem.  
 Három mesét tart a' törvény; haladjunk!

KÁLAF.

Ugy van. Haladjunk! Sorsom isteneknél.  
 Enyém Turandot vagy halál!

TURANDOT.

Az az.

Sorsod halál lesz, vakmerő! Figyelj:

*Feláll 's szokott hangon declamal.*

Mi eszköz az, mit más alánéz,  
 'S egy császárkéznek díszet szerez?  
 Ezer sebet vág ezzel a' kéz,  
 Valóba' még se' fegyver ez.  
 Karddal rokon, de vért nem ont ki;  
 Bár hódol is, kárt nem tehet;  
 Csak gazdagít, senkit se' foszt ki.  
 Lányít, simít vad életet.  
 Országokat fundál 's felépít  
 Pusztákba' várost és falut.

Áldás tetézi a' föld' népit,  
 Ha ez kellő divatra jut. —  
 Mi eszköz ez, merész találd ki,  
 Máskép fejed lemetszetett.

Fátyolát felrántja.

Nézz fel, 's ha birsz magaddal, álld ki  
 E' meglepő tekintetet!

KÁLAF,

magán kívül, szemét oltakarja.

Oh, szemvakító fény! Oh, égi kellem!

ALTÓUM.

Isten! Zavarba jött, magán kívül —  
 Ne félj szerelmes ifjú! Térj magadhoz!

ZÉLIMA, félre.

Ah, reszket a' sziv bennem!

ADELMA, a' nézők felé.

Már enyém!

Kedves jövény, ne félj, megmentlek én.  
 Mutat szerelmem nékem arra módot.

PANTALON.

Az istenért, ne hagyja el magát!  
 Térjen magához a' herczeg! Ne féljen!  
 Oh, jaj! De már elvész. Már elveszett.



TARTAGLIA, félre, fontosan.

Rangom nem engedi, hogy futnék nyomon  
Konyhára, kérni egy eczetes czilindert.

TURANDOT,

a' mind ekkorig magán kívül lévő herceget érzékenyen szem-  
léli.

Boldogtalan, veszsz most, ha azt akartad!

KÁLAF,

magához térvén, szelíd mosolygással magát a' hercegasszony felé  
meghajlja.

Csak szemvakító fényén kellemednek,  
Csak bájos orczád' feltakart sugárin  
Tompult meg elmém egy kicsiny korig.  
De szép királyné, nem vagyok legyőzve.  
— Kérded, mit értek a' vas eszközön,  
Mellynek becsét sok nép nem ismeri,  
'S Chinába' császárkézen díszesül  
Évkezdeten, — melly által földműves'  
Szelíd iparja sok kopárt, vadont  
Hódít 's mosolygó tájakká varázsol?  
A' vad tatárság' rengetegjeit,  
Hol csak vadász bolyg, csak vad nyáj legel,  
Elhagyva, China' nyájas térít érve:  
Kit nem lepett meg kedves érzelem?  
Látván körül a' jól művelt mezőket,  
Sok száz virágzó várost és falut,

Bölcs rendszabást és a' békés nyugalmat:  
 Ki nem dicsérte a' mind ezt tenyésztő  
 Áldott vas eszközt, a' derék e két?

PANTALON.

Oh, légy magasztalt! Hagyd öleljelek!  
 Nagy kedvemem nem tartóztathatom.

TARTAGLIA.

Az isten áldja meg felségedet!  
 Elmúlt az inség, a' jaj véget ért.

DOCTOROK,

feltörrik a' peccóteket.

Ekét! Ekét! Azt, azt jelent! Ekét!

Minden muzsikai szerzők nagy harsogással megszólalnak; Turandot a' trónuson elájul.

ZÉLIMA,

Turandot körül foglalatoskodva.

Nézz fel királyném! Nyert a' szép királyfi!

ADELMA, a' nézők felé.

Nyert a' királyfi, jaj de vesztek én! —  
 Nem, nem! Reménylj sziv, még ne csüggedezz!

Altóum örömmel telve, Pantalon' és Tartaglia' segítségökkel kiszáll a' trónusból. A' doctorok felállnak székeikről és bátran vonják magokat. Minden ajtó felnyitottnak. Nép látatik. Mi alatt a' muzsika folyást tart.

ALTÓUM, Turandothoz.

No, nem busítod többé ősz atyádat

Kegyetlen egy lány! A' törvény lejárt.

Ez óra törlé el keservimet.

— Jövel szivemhez kedves herczegem,  
Igen kívánlak vómnek elfogadni!

TURANDOT,

ez alatt ájúlásából felelzmélt, 's dühösen közéjek rohan.

Mit akarsz atyám? Ne higgye a' kevély  
Hogy engem elnyert. Gyenge próba volt,

Három mesét kell újra fejtnie

Diván előtt. Megleptek engemet.

Kevés idő volt készületre adva.

ALTÓUM.

Nem ugy, kegyetlen! Túl vagyunk azon,

Többé ne várd, hogy rá szedd lágy atyádat.

A' mit kívánt a' törvény mind betölt.

— Bár mondja rá a' díván véleményét.

PANTALON.

Szépen követve, drága herczegasszony!

Több, több mesékre várni nincs okunk,

Több, több nyakat leszelni nem fogunk.

— Itt áll — amott áll a' nyertes gavallér!

Szóval, lejárt a' törvény, 's a' leves.

Az asztalon. — Mit tart colléga úr?

TARTAGLIA.

Perczig lejárt mint óra' láncza, punctum.

Hogy vélekednek doctor ő kegyelmek?

## DOCTOROK.

Lejárt. Lejárt. Fővétel is lejárt.  
A' sok bu bánat kézfogóra vált.

## ALTÓUM.

Most hát haladjunk a' templom felé,  
Az ismeretlen mondja meg nevét,  
'S gyűrűt cserélnek. —

TURANDOT, utjába áll.

Oh, halaszd atyám!

Halaszd az isten' nagy nevére kérlek!

## ALTÓUM.

Nem. Nem halasztom. Hálátlan leány!  
Önnön kinomra és gyalázatomra  
Régen cselekszem büszke kényedet.  
Ítéleted kimondatott; magok  
A' kedvedért legyilkolt herczegek  
Pecsételék azt meg véres fejekkel.  
Szavam' megálltam én; álld meg te is  
Tiédet — avvagy én megesküszöm  
A' Fóhi' rettentő fejére, hogy —

TURANDOT, lábaihoz borul.

Engedj atyám, csak egy napot! csak egyet!

## ALTÓUM.

Nem, egy felet sem. Mars templom felé.

TURANDOT, magán kivül.

Jól van. Legyen hát a' templom sirommá!  
 Hogy nője lennék? Én? — Én nem leszek.  
 Készebb vagyok kiállni száz halált,  
 Mint egy kevély férj' martalékja lenni.  
 A' pusztá név már, már a' gondolat  
 Alattvalója lenni, ez megöl.

KÁLAF.

Állj fel kegyetlen! Engesztelhetetlen!  
 Ki állaná ki könnyed' ostromát?

Altóumhoz.

Hajolj szavára, császár. Én magam  
 Könyörgök értte. Adj időt neki.  
 Ha kényszerítve lesz enyém 's gyülöl,  
 Mit nyertem? Engem boldogíthat-e?  
 Tisztább szerelmem hozzá, mintsem őt  
 Illy fájdalommal nézzem küzdeni.  
 — Érzéstelen! Ha hű sziv' hű szerelme  
 Nem hatja szikla melleidet, triumphálj!  
 Én kényszerítve férjed nem leszek.  
 Tekintenél be csak roncsolt szivembe,  
 Érzékenyebbé lennél — Véremet  
 Szomjúzod? Itt az is. Felség ne tiltsd,  
 Hogy tégyen újabb próbát. A' halál  
 Kedves nekem. Már nem kívánok élni.

## AL T Ó U M.

Nem. Semmit. Újabb próbát nem teszünk.  
Haladni kell templomba — Balgatag!

TURANDOT; dühösen felugrik.

Templomba hát! Lásd hogy leányod ott  
Oltár előtt is meg fog tudni halni.

Egy tört kiránt 's menni akar.

## K Á L A F.

Meghalni! Isten! Ez már sokra megy.  
Hallgass meg engem császár és művelj  
Kegyelmesen csak most egyszer velem.  
Hagyd adjak én fel néki egy mesét,  
Én — néki, mellyet a' diván előtt  
Fejtsen meg. És ez az: „Mi törzsökü  
Az a' királyfi, és mi a' neve,  
Ki életét csak úgy tarthatta fel,  
Ha szolgaságot vállalt, és csekély  
Zsoldért emelt napszámra terheket;  
Ki most reménye' legfényesb tetőjén  
Sokkal siralmasb sorsu mint előbb?“ —  
Kő szív! Nevezd meg holnap jó korán  
Diván előtt e' hercezeget 's az atyját.  
Ha eltalálsz, bárd essék nyakamra.  
Ha nem — tovább ne nyujtsd keservimet,  
De nyujtsd ajándékképen jobbodat.

TURANDOT.

Igy jól van. Én rá állok. Illy kötéssel  
Tied vagyok.

ZÉLIMA, fátre.

Már újra reszketek.

ADELMA, a' nézők felé.

Már újra könnyebb lett lehelletem.

ALTÓUM.

Nem jól van. Én nem állok semmire.  
Törvénynek állok én.

KÁLAF, lábaihoz borúl.

Hatalmas úr!

Ha kérelem megindíthat, 's előtted  
Ha életem — ha lyányod' élete  
Kedves, ne gátold, türd el e' kötést!  
Őrizzen isten, hogy kedvét ne töltse.  
Kéjben legeljen véremen! Mesémet  
Ha birja, fejtse meg diván előtt!

TURANDOT, fátre.

Csufságot űz tám a' merész velem?

ALTÓUM, Kálafhoz.

Te nem tudod mit kérsz, boldogtalan!  
Te nem tudod melly lélek lakja őt.  
Mélyebb titokba is szer ő behatni.  
Ám légyen — Én új alkut engedek,  
De így: ha lyányom a' titkos nevet

Nevezni képes lesz diván előtt,  
 Hymen' nyugétól akkor megmenekszik.  
 Új gyilkolásnak gyászos felvonása  
 Itt elmarad. Ha mit kell eltalálja,  
 Békével elmegy. Folyt itt vér elég.  
 Jer herczeg! — Oh mit tettél, esztelen!

A' mars újra hallatik. Altóum a' herczeggel karon fogva me-  
 gyen ki az ajtón, mellyen bejött; utána Pantalon, Tartaglia, do-  
 ctorok és a' testőrök. — Turandot, Adelma, Zélíma és a' rab-  
 szolgálok, Trufaldin és a' herélték a' másik ajtón, színt' azon  
 szertartással, mellyel bejöttek.

## HARMADIK FELVONÁS.

Egy szoba a' szerailban.

### EL S Ó J E L E N É S.

ADELMA, egyedül.

Itt a' határnap. Hullj le rabbilincs!  
 Öt éve már, hogy fojtja keblemet  
 A' vad gyűlölség, a' színelt barátság,



'S hűségi lárva. Ah, csuf vérszopó!  
 Bátyám' 's királyi házunk' gyilkosa,  
 Rabszolgaságom' fő szerző oka —  
 Az én eremben szinte mint övében  
 Uralkodónak vére csergedez;  
 'S térd-hajtva kell még is szolgálnom őt,  
 Őt véreim' kiirtóját, kitől  
 Gyászos bukásom, kezdetét veszi?  
 De nem tovább. Lerázom unt igámat.  
 Lankadt erőm nem bírja már tovább  
 A' tettetésnek rég emelt pogyászát.  
 Itt, itt az óra, mentni kell magam',  
 El kell követni mindent. A' szövényen  
 Legyen szerelmem a' vezérfonal.  
 — Vagy kedvesének titkát felfedem:  
 Vagy rá bírom hogy elszökik velem.  
 — Utálatos! Ne félj; nem lesz tiéd!  
 Ez egyre csalfa szivből még teszek  
 Szolgálatot tenéked — Nem tenéked —  
 Magamnak. Édes bosszumat gyakorlom.  
 Szivedbe' dúlok, míg hűségemet  
 Dicséri büszke gögöd. — Látlak én.  
 Bolondulásig ég szerelmed értte,  
 De nem szabad kivallanod; nem illik.  
 El kell magadtól őt taszítanod.  
 Ön ellened kell mérges harczot állnod;

Mert oktalan dicsvágyad ugy telik.  
 De végtelen fog dúlni kebleden  
 Mérgecs nyilának éle; végtelen  
 Vérezni fog sebhelye. Én tudom.  
 — Jó éjszakát! Lejárt szived' nyugalma.

*Turandot megjelen a' szin' hátulján, Zélimára támaszkodva, ki őt  
 vigasztalja.*

Épen amott jön. — Szégyen marja lelkét,  
 A' sziv, 's kevély fő' mérgecs harcza gyötri.  
 Melly kedvet érzek durva kinjain!  
 Közelg — fülelnem kell, miről beszél.

## MÁSODIK JELENÉS.

**TURANDOT** beszélgetve **ZÉLIMÁ**val. **ADELMA**  
 előnté látatlan.

**TURANDOT.**

Segíts, tanácsolj. El nem türhetem  
 Hogy megcsufoljon egy diván előtt. —  
 Magába' már a' gondolat megöl.

**ZÉLIMA.**

Hogy, hogy, királyném? Hát egy olly nemes,  
 Egy olly szeretni méltó herczeget  
 Te csak gyűlölni —

## TURANDOT.

Mit? Én gyűlölni —

Magát meggondolja.

Ugy van. Gyűlölni kell őtet nekem.  
 Diván előtt ő engem megcsufolt.  
 Minden világ megtudja buktomat,  
 És köz nevetség' tárgya lesz Turandot.  
 Oh, ments, segíts! — A' díván jó korán  
 Begyűl, 's ha tüstént nem fejtém meséjét,  
 A' nyüg nyakamba száll — „Mi törzsökü  
 Az a' királyfi és mi a' neve,  
 Ki életét csak ugy tarthatta fel,  
 Ha szolgaságot vállalt, és csekély  
 Zsoldért emelt napszámra terheket;  
 Ki most reménye' legfényesb tetőjén  
 Sokkal siralmasb sorsú, mint előbb.“ —  
 Hogy e' királyfi ő lesz, a' vak is  
 Átlátja. Ám de törzsökét 's nevét  
 Mikép fedezzem fel, ha semmi lélek  
 Nincs a' ki tudna róla, és atyám  
 Őt ismeretlen lenni engedi?  
 Oh mert kinomba' fontolatlanul  
 Vállaltam én az oktalan kötetst.  
 Időt akartam nyerni — Hát mit ér?  
 Ki képes azt felfedni? — Zelimám  
 Vezess nyomára, meg fogom köszönni!

ZÉLIMA.

Vagynak tudákos vén banyák, theából,  
Kávésalakból ők sokat kivetnek.

TURANDOT.

Csufolsz? Előtted is már ugy lementem?

ZÉLIMA.

Miért is erre több mesterfogás?  
— Képzeld előttd a' szép herczeget  
A' szivszorító érzékeny panaszszal.  
Hogy' küszd magával! Hogy' félt tégedet!  
Miként könyörg, hogy irgalomra birja  
Hozzád atyádat, a' ki irgalommal  
Íránta épen nem viseltetél.  
Mint nyujtja még csak most mentett fejét,  
Hogy kedvedet betöltse, bárd alá!

TURANDOT, elfordul.

Hagyd, hagyd el azt!

ZÉLIMÁ.

Már jó! Elfordulál!  
Érzékenyülsz! Ugy, ugy — Ne rejtegesd.  
Szemedben egy könyecsep ragyog. Ne szégyelj  
Hódulni hozzád illőbb érzeteknek!  
Még arcodat nem láttam én soha  
Illy kellemesnek. Most végezd be, jer!

Adelma késztül előlépni.

## TURANDOT.

Egy szót se róla többet. Férjfi ő,  
 Gyülni kell őt nékem és utálni.  
 A' férjfi. nép mind, mind hűségtelen,  
 Mind önmagának él, mást nem szeret.  
 Semmit jelentő szózat, pusztá hang  
 A' hűszegőnek hűsége 's szerelme.  
 Csapodár, hizelgő mig nem megkerít,  
 Dölyfös tyrann ha hálójába csalt.  
 Vak kény, türelmet nem tudó vad inger,  
 A' férjfi nemnek ugy csufolt szerelme.  
 Ezért követ nem hallott tetteket,  
 Ezért veszélylyel tölt ösvényeket.  
 Csak asszony érzi, mit tegyen szeretni.  
 — Egy szót se róla többet, érted-e?  
 Ha megnyerend még holnap: kész vagyok  
 Meghalni, rabszójára még se' fűz.  
 Hogy a' világ, melly nékem utálatos,  
 Engem köz asszony sorsra birni lásson,  
 Egy zsarnok', egy férj' büszke karjain!  
 Nem, nem! Turandot nem fog ugy leszállni.  
 Menyasszony! Én? Egy sirverembe inkább,  
 Ezerszer inkább mint egy férj' kezébe.

*Adelma visszahuzza magát.*

## ZÉLIMA.

Kerül valóban egy kis áldozatba,

Tudom, leszállni a' magas tetőről,  
 Mellyen csudálva nézett a' világ.  
 De félre dicsvágy, hol szerelem beszél!  
 Eljött az óra, valld meg! A' rideg  
 Góggel tusákat tart hevült szived.  
 Engedni kell itt a' nagyobb erőnek.  
 Te őt gyülnéd? — Nem, te nem gyülnöd.  
 Mért jársz tehát ön szíved' ellenére?  
 Add a' szerelmes férjnek jobbodat,  
 'S gúnyolja bár a' boldog párt akárki!

A D E L M A ,

hallgatósza előbb előbb vonult 's most kilép.

Ki származását olly alatt veszi,  
 Az Zélimával szólhat olly alatt.  
 De egy királyi szív fenntebb dobog.  
 Tőled — bocsáss meg, Zélíma, nem telik  
 Hogy herczegasszony módra vélekedj';  
 Főkép ha az, mint herczegasszonyunk  
 Legfőbb dicsőség' polczán állva, most  
 Világ' szemében, egy diván előtt  
 Majd majd lesüllyed, — egy hitvány jövény-,  
 Egy ismeretlen herczegtől legyőzten.  
 Már is szememmel láttam a' triumphust,  
 A' csalfa gúnyt sok férjfi arczokon,  
 Hogy az, királynénk' jól füzött meséit

Élesb eszével büszkén, elbizottan,  
 Játszodva fejté gyermek-tréfaként.  
 Oh mint kivántam búni föld alá  
 Szégyenletemben 's bosszumban! **Hogyan?**  
 — Imádom én szép hercegasszonyukat,  
 'S dicső nevét e' szivben hordozom —  
 Ő a' ki minden férjfit úgy gyűlölt,  
 Most egyikének hölgye lesz! •

TURANDOT.

Ne dúld,  
 Ne dúld tovább e' felforrot' kebelt!

ZÉLIMA.

Nagy baj, ha nő leend.

ADELMA.

Csitt, Zélima!  
 Nem kérdik azt tetőled. Én tudom.  
 Hízelkedés nem gondom. Áruló,  
 Ki illy dologban kímél, 's a' valót  
 Tisztán kitárni késedelmezik.  
 — Elég csapás ha már a' büszke férjet  
 Fejünkre úrnak ültetjük, holott  
 Vigasztalásul az még fennmarad,  
 Hogy készakarva választott személynek  
 Esünk alá, és ez tompítja gőgjét.  
 De lám királynénk' sorsa terhesebb,

És terhesebbé önkényt hogy' tevél!  
 Nem készakarva hóduló szerelmezt,  
 Hanem csupán egy győző értelem-  
 Szerezte jót fóg benne a' kevély  
 Tekintni; zsákmányul foglalja el.  
 Majd becsbe' tartja-e? Kíméli-e,  
 Ki által ő ugy nem kíméltetett,  
 Kiért halállal vívni kellett,  
 Hogy ugy nyeretnék el mint pályadíj?  
 Jusát iránta mérséklendi-e,  
 Mit semmi fék se' tart?

TURANDOT, felgerjedt iadulattal.

Adelma, tudd meg!

Ha a' nevekre nem jövök, legott  
 Oltár előtt egy tört döfök szivembe!

ADELMA.

Bizzál királyném, és ne csüggedezz!  
 Vagy csel, vagy ész megfejti a' mesét.

ZÉLIMA.

Jó. Hát ha jobban ért hozzá Adelma,  
 'S részvéte olly nagy, millyennek mutatja,  
 Adjon tanácsot és segítsen ő.

TURANDOT.

Lelkem, barátném, édes jó Adelmám!  
 Segíts, tanácsolj! Én nem ismerem,



Kiféle, honnan jött, nem tudhatom:  
Hát hol keressem törzsökét 's nevét?

ADELMA, *gondolkozva.*

Lássuk csak — Itt van — Nemde ő maga  
Ejtett ki egy szót a' diván alatt,  
Hogy törzsökének volna egy tanúja  
Pekkinben? Ezt kell, ezt az egy tanút  
Nyomozni, Pekkint értte összehányni,  
Pazérlnva szórni pénzt és drágakőt —

TURANDOT.

Végy drágakőt, ne kíméld pénzemet.  
Nem drága semmim, csak találjam el!

ZÉLIMA.

Kihez folyamljunk azzal? Kit nyomozunk?  
'S teszem, nevét hát 's törzsökét valóban  
Kitudjuk ekként: nem fog-e kisülni,  
Hogy a' nevet pénz és nem ész fedé fel!

ADELMA.

Hanem ha majd elárul Zélima —

ZÉLIMA.

Ez sok — királyném, tartsd meg kincsedet!  
Én hallgaték, azt vélvén, tám megindulsz,  
'S jobboldal ezt a' minden férjfiak'  
Legérdemesbjét önkénynt megkinálad.  
De nem — Teszem hát, mit tiszttem kíván.

Az engedelmes hűség győzzön itt.  
 — Tudd meg tehát, hogy szinte most vala  
 Anyám Skirína nálam, és örült  
 Az ismeretlen herczeg' győzedelmén.  
 Az új kötésről semmit nem gyanítván  
 Első hevében megvallá, hogy az  
 Ő nála volna vendégül beszállva,  
 Hogy férje Hasszán azt jól ismeri,  
 Mint jó barátját és urát becsüli.  
 Én nem mulattam el nevét, hazáját  
 És törzsökét is tőle kérdeni,  
 De még az, ugy mond, mélységes titok,  
 Mert tőle Hasszán rejti gondosan!  
 De még reményli hogy felfedheti.  
 — Most már ha arra érdemes vagyok,  
 Kételd királyném még hűségemet!

*Érzékenyülve elmegyén.*

**TURANDOT**, utána sietve.

**Maradj. Megengedj! Megbántottalak?  
 Ne menj, barátném, Zélimám!**

**ADELMA**, visszatartja.

**Ereszd!**

Hadd menjen ő, már a' nyomon vagyunk.  
 Most a' további nyomdokot követni,  
 A' felfedésre cselt, mesterfogást  
 Koholni, már mi ránk magunkra néz.

Mert oktalanság azt reményleni,  
 Hogy majd, ha tudja a' titok' becsét,  
 Önkényt kitarja Hasszán a' valót.  
 Körülfogás kell itt, 's ha nem segít,  
 Erőszak által hajtjuk vallomásra.  
 Frisen tehát — Egy percz is drága most.  
 Tüstént szerailba Hasszán ő kegyelme,  
 Mig még szagot nem érez, mert elillant.  
 Jer! Hol van egy rabszolga?

TURANDOT, nyakába borul.

Légyen ugy,  
 Adelma, édes lelkem egy barátném,  
 Mint gondolod! Rá állok akármire,  
 Csak a' jövény hogy újra meg ne győzzön.

Elmegyen.

ADELMA.

Most, most! Magát az alkalom kínálja.  
 Szerelem, te intézd el futásomat,  
 Te vedd le rólam unt rabszíjamat,  
 Ösvényt nyitott az ellenség' dagálya.  
 Segíts ravaszság által boldogulni,  
 És kedvesemnek karján megvidulni!

## HARMADIK JELENÉS.

A' palota' udvara.

KÁLAF és BÁRÁK jönnek beszélgetve.

KÁLAF.

De hát ki ösmer e' városban engem  
 Rajtad kívül hiv lélek? — Más felől  
 Az ősi hon négyszáz mértföld ide,  
 'S nyolcz éve már hogy elvesztettük azt,  
 — Azóta is, mint lappangtunk, beszéltem.  
 Ne félj; biz' a' kit isten ostoroz,  
 Hamar felejtik azt az emberek!

BÁRÁK.

Már herczegem, megengedj, vétkeket  
 Nem menti semmi. Egy boldogtalannak  
 Lehetlenségtől is kell félnie.  
 Ellene tanúvá lesz a' néma kő.  
 A' hallgató fal árulója annak.  
 Nem. Én azon meg nem nyugodhatom!  
 Mosolyg szerencséd, egy császárléányt  
 Elnyersz midőn nem is reménylenéd,  
 El azzal egy nagy császárságot is;  
 És engedelkeny gyávaságod által  
 Így füstbe hajtasz mindent.

KÁLAF.

Oh hiszen

Te is ha láttad volna kinjait!

BÁRÁK.

Szegény szülőid' sorsát 's kinjait,  
Kik, tudtad, egy kórházban sínlének,  
Nem egy makacs lyány' könnyét kelle nézned.

KÁLAF.

Szerelmemet ne kárhoztasd. Ez által  
Kedvét kerestem. Tám nagylelkűségem  
Meghatja végre, és hálás szive —

BÁRÁK.

Mit? Egy kigyótól vársz hálás szivet?  
Üres remény!

KÁLAF.

El nem szalaszthatom.

Hol jön nevemre? Bárák! Nemde te  
Nem árulál el; legfeljebb ha nődnek  
Négy szem között megsugtad —

BÁRÁK.

Isten őrizz.

Én egy betűt se'. Bárák tudja tisztét.  
De nem tudom mi sajdítás borong  
Elmém előtt, melly keblemet szorítja!

## NEGYEDIK JELENÉS.

ELŐBBIEK. PANTALON. TARTAGLIA,  
BRIGELLA, katonákka.

PANTALON.

Ni, ni! Hisz' itt van ő a' köszülötte!  
Mi dolga itt? Mért bujkál herczeg úr?  
Ki a' paraszt, ki itt szemét mereszti?

Bárikot szemével méregetvén.

BÁRÁK, magában.

Egek! Mi lész ez?

TARTAGLIA.

No, 's ki e' paraszt?

KÁLAF.

Nem ismerem, most láttam életemben  
Először őtet itt. Unalmat üzve  
Kérdezkedém az itt való szokásról.

TARTAGLIA.

Ej herczeg úr, ha ugy szólnom szabad,  
Kár olly igaz sziv e' csalárd világba.  
A' fő után vész ám a' jó sziv is —  
Ma délelőtt a' dívánban — De már  
Mi ördögért tud olyan gyáva lenni?  
Ugy elrepíteni a' madárt kezéből!

## PANTALON.

Meglett, tehát meglett. Azt hagyjuk el,  
 Nem tudja kedves urfi meddig áll  
 Hinárban, és a' hálót mint terítik  
 Álnok kezekkel árulók megette.  
 — Szemünk előtt kell tartanunk, különben  
 Nyelvét rigóéként felmetszenék.

Bárákhöz.

Te is kos-orru szomszéd, érted-e?  
 Akárhová dugd innen orrodát.  
 — A' herczeg ott a' házba méltatik  
 Belépni — Közre ötet! Hej vitézek!  
 Brigella tégyed tisztedet — Vigyázz,  
 Hogy semmi lélek holnap reggelig  
 Diván' begyültéig hozzá ne férjen,  
 Jól értsd meg ezt! — ez a' császár' parancsa.

Kálafhoz.

Veszi észre herczeg? Olly igen szerelmes  
 Belé atyuska, 's fél hogy addig is  
 Új gáncs kerül. Ha holnap még vejévé  
 Nem lesz, talám meghal szegény öreg.  
 — Nem kell busúlni herczeg! A' mai  
 A' dél előtti — tisztelet becsület —  
 Goromba botlás volt! — Az istenért  
 Vigyázni kell, és zárva tartani

A' két nevet, hogy senki meg ne tudja!

Fülébe bizodalmasan.

Azonban a' vén Pantalon reményli,  
Hogy néki szépen, halkkal megsugódik,  
Mit ő is aztán szépen fog köszönni.  
Lesz olly szerencsés?

K Á L A F.

Mit beszélsz öreg?  
Igy teljesíted császárod' parancsát?

P A N T A L O N.

Bravo! Dicső! No mars! Elő Brigella!  
Hallátok? Ejnye ni! Mit lestek itt?

B R I G E L L A.

Tessék csak a' szót nem szaporítani,  
Én nem mulasztom tenni tisztemet.

T A R T A G L I A.

Tudd meg, fejéddel számolsz, ugy vigyázz!

B R I G E L L A.

Fejem csak ollyan drága nékem is  
Mint a' magáé excellentiádnak,  
Felesleg itt az emlékeztetés.

T A R T A G L I A.

Juj! A' hideg lel a' nevért. Jujuj!  
Fennség, csupán csak nékem sugja meg.  
Ugy rejtem én azt, ugy magamba zárom,



Mint a' leg es legféltőbb kincsemet.  
— Ugy én!

K Á L A F.

Ne késérts. Holnap megtudod,  
Meg fogja tudni azt minden világ.

T A R T A G L I A.

Bravo! Bravissimo! Hogy veszszek el!

P A N T A L O N.

Szolgája herczeg úr!

Bárákhöz.

Te is gazember  
Dolgodra menj, ne itt a' vár körül  
Szaglácsolódjál, jobb lesz, érted-e?

Elmegyen.

T A R T A G L I A.

Ugy ám! Ugy ám! Mert én különben is  
Szemedben olly mit látok, melly nekem  
Nem is felette tetszik. Jobb ha mégy!

Patalon után el.

B R I G E L L A, Kálafhoz.

Engedje herczeg tennem a' parancsot.  
Tessék belépni.

K Á L A F.

Óh én kész vagyok.

Bárákhöz halkkal.

Jobb alkalommal ismét látjuk egymást,  
Most isten áldjon!

BÁRÁK.

Minden jót kívánok!

BRIGELLA.

Előre! Nem kell sok czeremónia.

Kálaf megyen a' katonákkal, kik őt közre fogják; Timur fel-  
lép az általeelleni oldalon, 's fiát meglátván rémülés és ijedség  
lepi meg.

BÁRÁK, Kálaf után nézve.

Az ég fedezzen ártatlan teremtés!  
Mi engem illet nyelvem kötve lesz.

## ÖTÖDIK JELENÉS.

TIMUR, egy ősz, és rongyos öltözetű vén ember, és  
BÁRÁK.

TIMUR, rémülten, magában.

Jaj nékem! Ó az! Ó az, a' fram!  
Katonák, poroszlók fegyver közt viszik  
Fogságra, vagy tám épen a' halálra!  
Minden bizonynyal Tiflis' zsarnoka  
Az álnok ország-rabló Pekkinig  
Üzette és itt bosszuját reá  
Most tölti!

Utána siet és felszóval kiáltja.

Kálaf! Kálaf!

BÁRÁK,

utját állja és egy tört mellének szeges.

Csitt merész!

Meghalsz! Ki vagy te vén ember? Beszélj!  
 Ki vagy te? Honnan jössz? Hogy' ismered  
 Az ifjat?

Szünet. Merőn néznek egymásra, ez alatt Kálaf a' katonnkkal  
 eltávozik.

TIMUR.

Isten! Jól látok? Te Bárák!  
 Te áruló? Te gyilkos? Tört ragadsz  
 Királyod ellen?

BÁRÁK,

a' tört rémülve elejti.

Oh mindenhatók!

Van-e lehetőség? — Fejdelmem Timur?

TIMUR.

Az, áruló, az! Én Timur vagyok,  
 Egész világtól, látom téled is  
 Elhagyva! Rajta csak, ne késedelmezz,  
 Hajtsd végre feltett gyilkos célodat.  
 Ugy is gyülölöm én az életet,  
 Látván veszendő földi hasznokért  
 Mint lesznek a' hű szolgák árulókká.  
 Látván egyetlen egy végső reményem,  
 Fiam, halálra mint hurczoltatik!

## BÁRÁK.

Uram! királyom! — Oh már ismerem,  
Jól ismerem már, ő az, ő Timur.

Lábaihoz borul.

Illy elhagyott! illy rongyos! Oh egek!  
Meg kelle hát még ezt szememnek érni!  
— Felség! bocsásd meg ezt a' vak dühet!  
Fiad' szerelme volt, mi elragadt,  
Mert féltem őt, nagy gond epeszt miatta.  
A' mint fiadnak éltét kedveled,  
Ugy óvd magad', hogy a' Kálaf nevet  
Ajkadra fel ne vedd! — Itt engem is  
Hasszánuak és nem Báráknak neveznek —  
És jaj nekem ha most itt ránk fülelnék! —  
Szólj a' királyné itt van-e veled?

TIMUR.

Hallgass! Ne említsd! Berlászban maradt;  
Kedves fiától, hogy meg kelle válni,  
Megölte a' bú — karjaim között  
Adá ki lelkét.

BÁRÁK.

A' sirathatatlan!

TIMUR.

Igy a' magány ott elviselhetetlen  
Lett nékem is. Tehát fiam' nyomát

Kérdvén, keresvén, sok bolygás után  
 Pekkinbe hoztak a' jó istenek.  
 'S először is, mi itt szemembe tünt,  
 Fogoly fiam, kit most halálra visznek.

B Á R Á K.

Ne féltsd fiadnak életét. Talán  
 Hogy őt előbb, mint egy nap még lefoly,  
 Legfőbb dicsőség' polczán állva látod.  
 Csak jól vigyázz, hogy a' te, és az ő  
 Nevét — megértsd jól — ezt a' két nevet  
 Nyelvedre fel ne végyed — Én is itt  
 Hasszán vagyok, nem Bárák.

T I M U R.

Melly titok —

Fejtsd meg nekem!

B Á R Á K.

Jer! Itten nincs helye.  
 Jer, nálam, ott — De jaj mit látok én!  
 Nőm a' szerailból jött ki! Jaj nekem!  
 Már fölfedettünk!

Skirinához, ki a' szerailból jó, hevesen.

Hol jársz átkozott!

Szólj, hol valál?

## HATODIK JELENÉS.

SKIRÍNA és ELŐBBIEK.

SKIRÍNA.

Én a' leányomat

Meglátogatni voltam a' szerailban,  
 Aztán, hogy a' mi vendég-herczegünk  
 Ma győzedelmes volt, arról beszéltünk.  
 — Aztán, ha meg kell vallanom, kivált  
 Azt látni voltam, a' szilaj kisasszony  
 Hogy' néz ki asszonyfővel — 's Zélima  
 Lyányommal együtt örvendénk felette.

BÁRÁK.

Ezt szinte így meggondolám előre! —  
 Asszony te nem tudsz mindent, 's szarkaként  
 Csevegni még is a' szerailba jársz.  
 Kerestelek, hogy arról intselek,  
 Hiába! Késő már! Okos tanácsot  
 Előzve nyargalsz kába ész után.  
 — Mit nem fecsegtél ott most egyre mindent.  
 Csak mondd elő! Én nyilván úgy tudom  
 Mint a' ki ott volt, hogy kábult örömmel  
 Dicsekedve mondád: nálunk van beszállva  
 Az ismeretlen herczeg, férjem azt

Nagy tiszteletben tartja 's ismeri. —  
Szólj, mondtad-e ezt?

SKIRÍNA.

Hát ha mondtam is!

BÁRÁK.

Nem, nem. Ne mellőzd. Szólj, ha mondtad-e!

SKIRÍNA.

Mondtam biz' én. Mit türjem és tagadjam?  
Kivált nevéért sürgettek felette,  
'S megvallom — én megbiztattam vele.

BÁRÁK.

Dühös bolond! — Elvesztünk! Jaj nekem  
Timurhoz fordulva.

Menjünk. Szaladjunk!

TIMUR.

Hagyd tudjam mi az —

BÁRÁK.

Fussunk! Ne késlelj. Pekkint hagyjuk el!

Trufaldin a' feketékkal megjelen a' szín' hátulján.

— Itt leptek. Oh már késő futni is!

Engem keresnek ők a' vad heréltek —

Lásd esztelen! Mind nyelved szerzi ezt!

Trufaldin őt észre vevén, jelt ad a' herélteknek, hogy őt fogják meg.

Én rab vagyok — Te fuss, rejtsd el magad';

Ez öreget is rejtsd el!

TIMUR.

Világosítsd —

BÁRÁK.

Fuss, fuss! Ne késs! Már engem itt lepének!  
 — Szádat bezárva tartsad kriptaként!  
 A' két nevet nyelvedre föl ne vedd!  
 — Boldogtalan, te is hogy a' gonoszt,  
 Mit nyelved által szerzél, jóra hozd:  
 Rejtezz' ei, és tartsd rejtve őtet is  
 Mig holnap a' nap délen áthalad —

SKIRÍNA.

Egyáltalán nem közlöd hát velem?

TIMUR.

Nem futsz te is velünk?

BÁRÁK.

Tegyétek azt,  
 Mit mondtam! Engem aztán bár mi ér,  
 Csak légyetek ti mentve.

SKIRÍNA.

Mondd ki Hasszán,  
 Miben hibáztam én?

TIMUR.

Nyisd fel szemem'!

BÁRÁK.

Melly kin, hatalmas isten! Fussatok,  
 Ne kérjétek! Jaj már körülfogának!



Hiába már — már késő a' futás.  
 — Öreg, csak a' két névről néma légy,  
 Még a' dolog jó fordulást vehet!

## HETEDIK JELENÉS.

ELŐBBIEK. TRUFALDIN a' beréltékkel.

TRUFALDIN,

Jassan lassan közelodott, a' kijárisokat elfoglaltatta, 's most ki-  
 lép, erőltetett maga-hánytatással, kardját Hasszán' mellének  
 szegszvén.

Topp! Álljatok meg! Senki meg se pisszen!  
 Meghal, ki mozdul.

SKIRÍNA.

Istenek! Mi ez?

BÁRÁK.

Hasszánt keresni jöttél, jól tudom.  
 Im itt vagyok, csak késérj.

TRUFALDIN.

Pszt! Ne lármázz!

Semmit se aggódj! Egy különös szerencse,  
 Egy ritka, ritka megtiszteltetés  
 Vár most reád.

BÁRÁK.

Ugy, a' szerailban, érted?  
Jerünk, vezess!

TRUFALDIN.

Még várjunk egy kicsinyt.  
Lásd, lásd, mi boldog csillagban születél!  
Milly ritka kegy lész sorsod! A' szerailba  
A' herczegasszony' belső háremébe!  
— Te boldog ember! Semmi légy oda  
Nem férkezik be, hogy mustrát ne fusson  
Előbb, ha nőstény-e, him-e? 'S ha him,  
Kegyetlenül felnyársolják, feszítik.  
— Ki ott ama' vén ember?

BÁRÁK.

Egy szegény  
Koldus, kit én nem ismerek — Jerünk.

TRUFALDIN,

*Timurt nevetséges módra kémleli szemével.*

Hagyján! Szegény vén koldus! Ej nekem  
Feltételem most az, hogy egy szerencsét  
Mutassak egy illy vén koldusnak is.

*Észreveszi és szemléli Skirínát.*

— Ki ott az asszonyember?

BÁRÁK.

Jer, ne késs.  
Tudom, királynéd engem vár. Ereszd

Dolgára ezt a' vén embert. Az asszonyt  
Nem ismerem, nem is láttam soha.

TRUFALDIN, haragosan.

Nem ismered? Nem is láttad soha?  
Hamis hitű! Mit? Hát azt gondolod,  
Én nem tudom hogy nőd, hogy Zélimának  
A' rableánynak anyja? Azt hiszed,  
Nem láttam én őt százszor a' szerailban,  
Mikor leánya' felváltó ruháit  
Tisztálni majd ki, majd behordta? Szolgák!  
Tegyétek azt a' mit parancsolok:  
Mind hármokat jól közre vészitek,  
Rájok vigyáztok késő estveig,  
Hogy egy teremtés hozzájok ne szóljon.  
Akkor — ha majd lenyugszik a' világ,  
Fel a' szerailba késérenditek.

TIMUR.

Egek! Mi lesz ez!  
SKIRÍNA.  
Meg nem foghatom.

BÁRÁK, Timurhoz.

Akármi lesz, én mindent eltűrök,  
Tűrj el te is. Csak azt a' mit javallék,  
Azt tartsd meg — És bármelly nagy kint kiállj,  
De kötve légyen nyelved! — Drága nő  
Im megtaláltad most, a' mit kerestél.

SKIRÍNA.

Isten ne hagyj el!

TRUFALDIN, a' feketékhez.

Fogjátok! Vigyétek!

Elmennek.

---

## NEGYEDIK FELVONÁS.

---

Egy oszlopos tornác. Középen egy asztalon egy iszonyu nagy pohár, arannyal tészen rakva.

### ELSŐ JELENÉS.

TURANDOT. ZÉLIMA. SKIRÍNA. TIMUR.  
BÁRÁK.

Timur és Bárák, mindenik egy egy oszlopnál állanak egymással szembe, körülöttök a' heréltek, mezítelen kardokkal és gyilkokkal. Zélima és Skirína állanak sirva egyik — Turandot komoly és fenyegető tekintettel, másik oldalon.

TURANDOT.

Most még kegyelmes lészek. Kérelemmel

Hajlok felétek, és időt adok.

— Im e' rakásra halmozott arany  
Mind a' tiétek, hogy ha szép szerént  
Az ismeretlen' törzsökét 's nevét  
Nevezni készek vagytok. Egyébiránt  
Átalkodott eltitkolásaért, —  
Látjátok itt a' gyilkokat reátok  
Felfogva, — mindjárt meg kell halnotok!  
Előre szolgák! Készen álljatok.

A' herélték gyilkokat eseknek mellökre szegezék.

B Á R Á K, Skirínához.

Most, átkozott nő, most kóstolhatod  
A' fontolatlan szóhordás' gyümölcsét.  
— Töltsd rám, királyné, minden mérge-det,  
Gondolj ki minden kinzó műveket.  
Nincs olly fanyar kín, nincs halál' neme,  
Mellyet kiállni én kész nem vagyok.  
— Nosza rajta durva hentések! Nosza  
Gyilkos tyrannak gyilkos eszközi,  
Jertek kinezni, tépni, öldökölni,  
Kiállom én. — Jól mondja, ismerem  
A' herczeget szint' ugy mint annak atyját,  
És mindeniknek jól tudom nevét.  
De mint belőlem a' kinzószerék  
Ki nem csikarják, ugy nem csalja ki  
Ama' rakásra halmozott arany,

Mellyet különben is hitvány göröngynél  
 És föld' poránál többre nem becsülök!  
 Te nő, ne könnyezz érttem. Ősz barátom'  
 Számára tartsad inkább könnyedet;  
 Iránta lágyítsd azt a' szikla-mellet,  
 Nehogy miattam ártatlan lakoljon;  
 Kinek csak annyi vétke, hogy barátom.

S K I R Í N A, sirva Turandothoz.

Oh herczegasszony! irgalmazz!

T I M U R.

Felesleg

Egy illy elaggott embert félteni,  
 Kin a' haragos istenek' keze  
 Megsúlyosult; kit a' halál vigasztal,  
 Ki gyötremnek tartja életét.  
 Téged barátom én megmentelek  
 És én halok meg. Tudd meg hát kegyetlen!

B Á R Á K, félbe szakasztatja.

Az istenért, ne szólj! A' két nevet  
 Ajkadra fel ne vedd!

T U R A N D O T, újságlesve.

Ugy-e öreg

Tudod te is?

T I M U R.

Mit? Én? Én azt ne tudnám?

Embertelen! — Nyisd fel szemem' barát?  
Mért nem szabad kimondanom nevét?

BÁRÁK.

Elveszted őtet, minket is megölsz  
Mihelyt kimondod.

TURANDOT.

Azt ne hidd öreg,  
Ne félj, csak ijeszt. Szolgák rajta csak,  
Kinozni kell a' vakmerőt.

A' heróitek körülfogják Bárákot.

SKIRÍNA.

Egek,  
Ne hagyjátok! Jaj férjem, jaj királyném!

TIMUR, küséjek áll.

Szünjete! Ugyan mit tégyek? Melly kin ez?  
— Esküdd királyné minden istenedre,  
Hogy mind ez itt, mind ott az ismeretlen,  
Veszély kívül fog, 's életben maradni,  
— Ön életemmel én nem gondolok,  
Legyen dühödnek mindjárt áldozatja —  
Esküdj' ezekre, 's megmondom nevét.

TURANDOT.

Én a' hatalmas Fóhinak fejére  
'S önnön fejemre esküszöm, hogy itt  
Halál' veszélyén senki nem forog —

B Á R Á K, közbe szól.

Hazug, hazug — Ne higgy ez eskünek,  
 Mert lesben áll a' hüszegés megette.  
 — Esküdd Turandot ezt: a' névtelen  
 Férjed leend a' szempillantaton,  
 Mellyen nevét mi néked felfedeztük,  
 Mint illik és kell, — jól tudod te azt  
 Hálátlan! Esküdj' meg reá, ha mersz,  
 Hogy általad megvetve szégyenében  
 Kétségbeesve ön gyilkos kezekkel  
 Nem oltja éltét — Esküdj' arra is,  
 Hogy felfedezvén a' mit tudni vágysz,  
 Önéletünket sem kell féltenuünk,  
 Sem élve egy mély tömlöcz nem temet  
 'S nem rejt örökre a' világ előtt —  
 Esküdj' ezekre, 's én magam leszek  
 Első, ki mind a' két nevet kimondom!

T I M U R.

Minő szövényes titkok! Istenek  
 E' szívszorongást 's kint vegyétek el!

T U R A N D O T.

Már látom itt nem használ szép beszéd.  
 — Kinzásra szolgálak! Verjétek keresztül!

S K I R Í N A.

Jaj! Jaj! Királyné irgalmazz!



B Á R Á K.

Öreg,

Most lássad, ismerd a' tigris' szívét.

T I M U R, magát elajánlva.

Oh, melly örömmel áldozom fel értted,  
Értted szerelmes fiam ez életet!  
Anyád előre ment, hí engem is.

T U R A N D O T,

megütközve, visszatartja a' szolgákat.

Mi az? Fiának mondá! — Szünjetek!  
— Te atyja vagy? Te fejdelem? király?

T I M U R.

Ugy van kegyetlen! Atyja, fejdelem,  
Király vagyok — bár most a' sors' kezének  
Viselhetetlen súlya földre nyom.

B Á R Á K.

Oh mit műveltél fejdelem!

S K I R Í N A.

Király!

Illy rongyosan!

Z É L I M A.

Ti boldog istenek!

T U R A N D O T,

mély álmélkodásba merülve, érzékenyen.

Illy elhagyott, illy rongyos, és király!  
— És édes atyja a' boldogtalan

Ifjúnak, a' kit én erőlködöm  
 Gyülni és még sem gyülnhetek!  
 — Oh a' siratni méltó! Oh miként,  
 Miként feszíti a' sziv keblemet!  
 Visszás kerengést vett a' vér erebben!  
 Az atyja! — És ő — Hát nem mondja-e,  
 Hogy szolgaságot vállalt, és csekély  
 Zsoldért emelt napszámra terheket?  
 Oh ember! Oh sors!

B Á R Á K.

Hallád ezt Turandot!

Király ez! Irtózzál szent tagjait  
 Illetni! Már ha inségét nem érzed,  
 Ha irgalom, ha emberség előtted  
 Szokatlan is, legyőzhet a' szemérem.  
 Tiszteld tulajdon ősz atyádat ebben —  
 Ne undokítsd illy tettel véredet.  
 Elég hogy olly sok ifjat gyilkolál.  
 Kíméld az élet' terhétől legörbült  
 Erőtlen agg kort, mellyre szánakozva  
 Tekintni még az ég is kénytelen!

Z É L I M A, lábaihoz borul.

Lágysz királyném, győz az irgalom.  
 Oh győzzön is, ne fojtsd el a' nemest;  
 Oh vedd ez inség' nagyságát szivedre!

## MÁSODIK JELENÉS.

ADELMA és ELŐBBIEK.

TURANDOT, elébe siet.

Jer, jer, barátném! Jer segíts, tanácsolj!  
 Fegyvertelen, legyőzve állok itt.  
 — Zavarba hoztak engem! Halld ez itt  
 Az ismeretlen' atyja, egy király!

ADELMA.

Mindent tudok. Csak frissen el velek.  
 Vigyétek a' pénzt, a' császár közelg!

TURANDOT.

Atyám?

ADELMA.

Ezennel itt lesz, utba' van.

A' feketékhez.

Hamar, míg itt nem lep, szolgák vigyétek,  
 Zárjátok őket mind kettőjüket  
 Le a' szerailnak alsó tömlöczébe,  
 'S tartsátok ott más rendelésemig.

Turandothoz.

Hiába. Már itt látom, nem segít  
 Erőszak. Itt csel 's fortély hasznosabb.  
 — Én egy találmányt főzök. — Zélíma,  
 Itt fogsz maradni, itt Skirína is.

BÁRÁK, Timurhoz.

Most fejdelem jaj nekünk! Tudja isten,  
 Mi szörnyeteg nem készül ellenünk!  
 — Te nő, maradj hiv — Lyány, erősen állj,  
 Hogy át ne járjon a' mérges lehellet!

TURANDOT, a' feketékhez.

Hallátok-e a' rendelést? Vigyétek  
 A' legsetétebb boltba!

TIMUR.

Oh királyné!

Áraszd fejemre minden mérgeidet,  
 Csak hogy fiammal éreztess kegyelmet.

BÁRÁK.

Kegyelmet ő, a' tigris' fajzata?  
 Fiadnak álnok árulás, magunknak  
 Végetlen éj lesz sorsunk tömlőczében,  
 Hol egy sugárt a' nap be nem lövell,  
 Nyögéseinkre senki nem fülel,  
 Hol a' világra nézve halva lészünk! —

Turandothoz.

Világ' szemét bekötnöd nem nehéz,  
 Száját bedugnod könnyű. Ám de rettegj,  
 A' bosszuálló istenek' haragja  
 Utól ne érjen! Álnok tetteid,  
 Bár rejtegesd a' föld' barlangiba,

**Temesd ezer holtak' kriptáiba,  
Végtére, hidd el, még napfényre jőnek.**

Kövöti Timurral együtt a' heréltöket, kik egyszersmind az asztalt és poharat az aranyakkal olhordták.

### HARMADIK JELENÉS.

TURANDOT. ADELMA. ZÉLIMA és SKIRÍNA.

TURANDOT, Adelmához.

Benned vetem hát, egyetlen barátném,  
Reményemet. Szólj, hogy' fogsz menteni?

ADELMA.

Az öröket, kik a' herczeg' szobáját  
A' rendeléshez képest őrizik,  
Megvesztegettem. Nyitva áll az ut  
Hozzá, 's beszélni könnyü lesz vele.  
'S mit nem vihet ki jól füzött ravaszság?  
— Majd elhitetjük, féltjük, ijegetjük,  
Majd bátorítót játszunk 's biztatót.  
Ártatlan ő és tárva áll szive  
Az árulásnak, mert nem sejt gonoszt.  
Ha hogy Skirína Zélimával együtt,  
Velem kezét fog, 's mindenik saját  
Szerepét kijátszsa, nem kétlem kimentét.

TURANDOT, Skirínához.

Skirína, a' mint Hasszán' életét  
Kivánod — Én őt most megölhetem.

SKIRÍNA.

Szólj, mit parancsolsz, csak Hasszánomat  
Ne öld meg, én vak készséggel cselekszem.

TURANDOT, Zélímához.

Akarsz kegyemben lenni Zélíma?

ZÉLÍMA.

Fő gondom az, hogy kedvedet találjam!

ADELMA.

Jertek tehát, az óra nem mulat.

Elmennek.

TURANDOT.

EredjeteK 's ha mit kíván, tegyétek.

## NEGYEDIK JELENÉS.

TURANDOT, egyedül.

Valljon mi tervet üldöz most Adelma?  
Fog-e szerencsés lenni? Ég segítsd!  
Ha még ez uttal győzve, homlokomra  
Egy új borostyánt tűzők, semmi név

Nagyobb enyémnél akkor nem lehet!  
 Nem lesz ki elmeharczot ellenem  
 Próbálni merjen! Ah minő gyönyör,  
 Divánban, annyi újságot leső,  
 Feszült figyelmü népnek hallatára  
 A' két nevet kigördíteni, 's magamtól  
 Megszégyenítve eltaszítani!  
 — Azonba' még is fájna tán szivemnek,  
 Sajnálni fognám őtet. Mintha látnám  
 Előre már, mint fogná lábaimnál  
 Kétségbeesve lelkét ellehelni;  
 'S e' képzelet megrázza keblemet.  
 — Mi ez Turandot? Hát a' büszkeség,  
 Nagy lelked' első dísze elhagyott?  
 Hát ő feletted egy diván előtt  
 Diadalmasúlni sajnálotta-e?  
 Mit nyersz ha tőled most is elcsikarja  
 A' győzedelmet? — Jól mondá Adalma  
 Iszapban állasz: gázolj már keresztül,  
 Mert visszatérni nincs mód. Győzz vagy essél!  
 — Kit egy legyőzött, mind legyőzte azt.

## ÖTÖDIK JELENÉS.

TURANDOT. ALTÓUM. PANTALON és  
TARTAGLIA távnról követik.

ALTÓUM,

egy levélben olvas, mély gondolatokba merülve, magában.

Igy kelle hát a' vérszopó tyrannak,  
Tiflis' gyülni méltó zsarnokának  
Kimulni! Kálaf, a' Timur' fia,  
Az ősi honból számkivettetik,  
Sok tartományt bejár, befut, 's utóbb  
Egy pályaczélt, a' sors' csudálatos  
Intézetére, Pekkinben talál!  
Igy huzza a' sors egy titkos kötéllel  
A' vak halandót rejtett útakon,  
De a' kit isten karjain vezérel,  
Nyugszik kikötve boldog révfokon.

PANTALON, halkkal Tartagliához.

Csitt csak! Mikor lett a' felség poéta?  
Hogy' megbeszélget versben önmagával!

TARTAGLIA, halkkal Pantalonhoz.

Hagyján! Ma jött egy posta messziről —  
Ördög se' tudná azt, mi hirt hozott!



## ALTÓUM,

a' levelet koblébe rejti 's leányához fordul.

Repül az óra lyányom, és közelg  
 Az elhatározás' fontos reggele.  
 Álmodt kerülve fel 's alá bolyongsz  
 Te a' szerailban. A' felérhetetlent  
 Felérni törsz és gyötröd testedet.  
 — Hiába gyötröd, hasztalan törődöl.  
 De én törődés nélkül is tudom.  
 — Nézz e' levélre, ebből olvasom  
 A' két nevet több próbajellel egyben.  
 Most hozta ezt egy posta messze földről,  
 Kit én bezárva tartok 's őrzetek  
 Mig a' jövő nap elfoly. Már való,  
 Hogy ő királyi vérből származott,  
 De képtelenség hogy nevét felérd.  
 Orzága messze messze fekszik innen,  
 Nevét aligha Pekkinben nevezték.  
 — De lásd atyásan bánok én veled  
 És felkereslek késő éjjel is.  
 — Tudom keserves lenne másod izben  
 Diván előtt köz csufság' célja lenni,  
 Új gunyra a' pórnépnek tárgyat adni,  
 Melly türhetetlen várja buktodat  
 'S ohajtja büszke kényed' megtörését.  
 Oh mert gyűlöl az téged, jól tudod,

'S dühét aligha zablán tarthatom  
Ha némaként kell dívánban kiállnod. —  
Lásd gyermekeket most ez hozott ide.

Pantalonhoz és Tartagliához.

Ti hagyjatok most egy kissé magunkra.

Ezek elmennek vonakodva és nem örömet.

## H A T O D I K J E L E N E S.

TURANDOT és ALTÓUM.

ALTÓUM,

minekutána amazok eltávoztak, közelebb lép leányához, 's kezét  
bizodalmasan megfogja.

Becsületed' megmentésére jöttem.

TURANDOT.

Becsületem' megmentésére? Kár,  
Felette kár volt hát fáradnod érte!  
Becsületem még mentőt nem kíván.  
Megmentem én azt reggel, és magam  
Fogok segíteni tudni.

ALTÓUM.

Hiu remény!

Hidd el leányom, képtelen dolog  
Azt eltalálni. Kétes gyötrem

Ül arczodon, és kétség néz szemedből.  
 Tudod szeretlek, mert atyád vagyok.  
 Magunk vagyunk — Légy hozzám nyiltszivű!  
 Szólj, eltaláltad-e hát a' nevet?

TURANDOT.

Divánra tartom a' választ!

ALTÓUM.

No, gyermek!

Már nem tudod, sőt tudni sem fogod.  
 Vagy mond ki hát négy szem közt, 's akkor én  
 Hagyd értesítsem a' boldogtalant,  
 Hogy árulója volt, és még ez éjjel  
 Titkon kiküldjem Pekkin' városából.  
 Így elkerülöd a' nép' vak dühét.  
 Így győzedelmed még kegyes türelmmel  
 Tetézve, kettős diszt vonand nevedre,  
 Hogy köz kacajtól, 's a' nyilvánvaló  
 Legyőzetésnek fojtó szégyenétől  
 Kímélted őtet. — Édes gyermekem,  
 Ez egyre kérlek; ennyi kedvezést  
 Mutass atyádhoz, a' ki ugy szeret!

TURANDOT.

Akár találtam el nevét, akár sem,  
 Elég hogy ő se' kímélt engemet,  
 Tőlem se várjon megkíméltetést.

Nyilván fogom, köz dívánban nevét,  
Ha eltaláltam, 's atyjáét, elébe  
Gördíteni.

AL T Ó U M,

elfojtott bosszusággal.

Téged ő kimélhetett?

Nem életével játszott? Vagy mi még  
Előtte több: nem értted, 's jobbodért  
Kellott szegénynek vivni, 's győzni törni?  
— Tedd félre csak két szempillantatig  
Bosszúdat, édes — és szállj önmagadba —  
Lásd én le merném kötni életem',  
Hogy a' nevekre még te nem találtál.  
— De rá találtam én — Itt e' levélben  
Vagynak felírva, 's közlöm én veled.  
— Reggel korán a' díván egybegyül,  
Az ismeretlen nyilván megjelen:  
Szólítsd nevéről őt; nevezd meg őt;  
Ő elpirulva, villámtól lesujtva,  
Kétségbeesve küzd gyötrelmivel;  
Diadalmod a' legszebb fényben ragyogjon.  
— De majd, ha őt illy mélyre buktatod,  
Emeld fel ismét! Önkényt, készakarva  
Férjül fogadd el; végezd szenvedését.  
— Jövel leányom, esküdj' meg reá,  
Hogy így cselekszel — Most magunk vagyunk,

Nevét azonnal olvasnod hagyom;  
 És esküszöm, mi itt köztünk esik,  
 Kettőnkkel együtt hal ki a' titok.  
 Ez oldja fel legszebben a' csomót:  
 Te új borostyánt füzvén homlokodra,  
 Népem' szívét is visszahódítod;  
 Férjül az élők közt legérdemesb  
 Férjfit nyered. De ősz atyádnak is  
 Könnyárba fúladt arczát felderíted.

## TURANDOT,

*e' beszédek alatt miadig nevekedő indulatba jött.*

Ah! Milly szövénnyel fog körül atyám!  
 — Most már Adelma' kétséges kimentű  
 Tervére bizzam kétes sorsomat?  
 Vagy elfogadjam a' bizonyost atyámtól,  
 Nyakamba vévén a' gyülölt igát?  
 — Mit tégyek? — Ah melly kin választani!

*All határozatlanul, hevesen küzdvén magával.*

Le büszke szív! Hajts sorsodnak fejet!  
 Nem szégyen az, ha lány atyának enged.

*Minelutána néhány lépéssel Altóumhoz közeledett, ismét hirtelen megáll.*

De hát Adelma — Ő olly biztosan,  
 Ő olly merészen állitá — Ha ő  
 Már eddig is kitudta, 's eskümet  
 Kicsinyhitűleg elhamarkodom?

AL T Ó U M.

Ne ingadozzál 's hánykódjál leányom  
 Hiu aggodalmak közt előbb 's tovább.  
 Vagy azt jelentik aggodalmaid,  
 Hogy még kecsegtet győzhetés' reménye?  
 Oh gyermek, engedj jó atyád' szavának —

T U R A N D O T.

Igy lész. Ez áll meg. Várnom kell Adelmát —  
 Atyám felette sürgetős — Jele  
 Hogy, a' mitől félt, még felérhetem  
 Magam fejemmel — Egyet ért amazzal.  
 Már összesugtak a' királyfival,  
 Már nincs különben. Már tulajdon attól,  
 Attól magától jött ki a' levél.  
 Egy összeszótt-font csel, mesterfogás,  
 Játék ez, és gúny' célja lettem én!

AL T Ó U M.

No, mit határozasz? Szólj! Ne várakoztass.  
 Szünj meg gyötörni önnödet.

T U R A N D O T.

Csak ezt,  
 Hogy jó korán a' díván gyűljön össze.

AL T Ó U M.

Elszánva vagy hát dölyfös gögödet  
 A' köz nevetség' tárgyaul kitenni?

## TURANDOT.

Elszánva, felség, próbát állani.

ALTÓUM, tüzes haraggal.

Átalkodásban rögzött vak leány,  
 A' legbutább pórnépnél is vakabb!  
 Én ugy tudom mint önnön létemet,  
 Hogy köz kaczajnak tárgya léssz. Tudom,  
 Nevét kilelni képes nem leszesz.  
 Jól van, begyül a' díván jó korán.  
 Helyben pap, oltár készen vár. Mihelyt  
 Némúlni fogsz, 's a' nép kaczajra kel,  
 Az esketés is tüstént végre megy. —  
 Miként atyádra most te nem figyelsz,  
 Ő sem fog, élsz vagy halsz, figyelni rád.

Elmegyen.

## TURANDOT.

Adelma! Édes megmentőm! Barátném!  
 Hol késel? Elhagy már egész világ.  
 Atyám haraggal eltaszít magától.  
 Csupán tebenned él még egy reményem!

Más oldalon eltávozik.

A' szín átváltozik egy pompás szobává, mellynek több kijáró  
 vannak. Hátsó részében egy napkeleti nyugvóógy Kálaf' szá-  
 mára. Setétes éj.

## HETEDIK JELENÉS.

KÁLAF. BRIGELLA, egy fátylával. Kálaf mély gondolatok közt jár fel 'a alá. Brigella nézi főcsóvájával.

BRIGELLA.

Az óra hármát üt. Fennséged is  
Mégmérte háromszázhatvanszor, épen,  
Ezen szobának hosszát. Megbocsásson,  
A' hosszas ébren-lét inamba állott.  
A' herczeg is ha egy kicsinyt nyugodnék,  
Nem fogna ártni.

KÁLAF.

Jól mondod Brigella.  
Gondfogta lelkem engem hajtogat.  
Eredj azonban és nyugodj' magad.

BRIGELLA,

*megyen, de ismét visszafordul.*

Eszméltetésül egy szót — Addig itt  
Véletlenül ha melly tünet jelenne,  
Intézze ahhoz képest dolgait.

KÁLAF.

Tünet? Mi? E' fal közt? Véletlenül?

*Körül a' falakat nyugtalanul vizsgálván szemével.*

BRIGELLA.

Oh édes isten! Tiltva volt ugyan



Főveszteségnek büntetése mellett,  
 Hogy bé ne hagynánk férni semmi lelket :  
 De — Oh mi koldus szolgák! Oh uram!  
 Jól tudja, császár a' császár, azonba'  
 Ugy szólva császár a' császárléány —  
 'S mit ő fejébe vesz, török szakad,  
 Az lesz meg! Itt az embernek kijut  
 Száraz ruhával két csepegő alatt  
 Átbúni — valami az! — Fennséged is  
 Ért engem — Oh hisz' végezné az ember  
 Tisztét hogy' illik — Ám de tenne is  
 Ha mit lehetne vén korára félre.  
 Szegény fejünknek, nekünk jól kijut!

K Á L A F.

Mit? Életemre törnének talán?  
 Brigella szólj!

B R I G E L L A.

Oh, azt nem. Isten őrizz.

Csak holmi újságvágy, névfirtatás.  
 Ha példaképen majd a' kulcs' lyukán  
 Egy vallató, egy lélek — egy lidércz  
 Bebúna — ebből áll, és semmi több.  
 Elég! Előre emlékeztetém!  
 Fennséged ért — Én koldus! Én szegény!

K Á L A F, mosolyogva.

Értlek Brigella, és fogok vigyázni.

## BRIGELLA.

És én ajánlom, herczeg. Most pedig  
Szolgája! — Még egy szót! — Az istenért,  
Őszinteségem vesztemet ne hozza!

A' nézők felé.

Megeshető, hogy egy üres zsebet  
Parázs arannyal tölt szegény legény.  
— Megeshető! De a' mi engem illet,  
Rá nem mehettem bár mit elkövettem.

Elmegyen.

## KÁLAF.

Ni, mint csirázik a' gyanú szivemben!  
De hát valóba' rám törnének itt?  
Jőjön pokolból a' sátán maga,  
Rettenthetetlen állok én elébe.

Kinéz az ablakon.

A' reg se' messze. Nem soká fogok  
Már tömlöczömben sínleni. Addig is  
Próbát teszek, ha tán a' csendes álmod  
Szememre tudnám csalni.

Midőn ő a' nyugvóágyra ledől, és szenderedni kezd, megnyi-  
lik egyik ajtó.

## NYOLCZADIK JELENÉS.

KÁLAF. SKIRÍNA, férjé öltözetben álорczásan.

SKIRÍNA, félénken közelit.

Édes úr!

Serkenj fel édes úr — Mint reszketek!

KÁLAF, felriadva.

Ki vagy? Mi dolgod itt?

SKIRÍNA, levezi az álорczát.

Nem ismered

Szegény Skirínát, Hasszán' hűtvesét?  
Nézz, én vagyok, kinek vendége vagy.  
Áöltözetben nagy bajjal tudék  
Az őrizet közt hozzád bélopódní —  
Ah! Mennyi mindent nem kell közlenem.  
— De ijedés fojt, ingnak lábaim.  
Könnyem miatt tán szóra sem jövök.

KÁLAF.

Szólj jó Skirína, mit kell közlened?

SKIRÍNA,

félénken nézget körül.

Hasszán szegény elbujva rejtezik.  
Sejté Turandot, mert fülébe vitték,  
Hogy téged ő jól ismer. Most tehát  
Őtet nyomozzák, minden kis zugot

Felhánynak érte. És ha rá találnak  
 Szerailba fogják vinni, 's tőle ott  
 Nevedet erőszak fogja elcsikarni.  
 Ha rá találnak, akkor jaj neki,  
 Mert a' kinok közt készebb ő kimulni  
 Mint sem nevednek árulója lenni.

KÁLAF.

Hüségese ember! — Ha! gonosz Turandot!

SKIRÍNA.

Még nem tudod, mit jöttem közleni.  
 — Atyád is épen hozzám szálla be.

KÁLAF.

Mit szólsz? Nagy isten!

SKIRÍNA.

És anyád nem él —

KÁLAF.

Ah jó anyám!

SKIRÍNA.

De még figyelj tovább:

Hogy téged itt bezárva tartanak,  
 Már tudja ő. Nincs nyugta, retteg értted.  
 Császár elébe készül, hogy magát  
 Felfedje, bár mi lesz következése.  
 „Fiammal együtt“, mond, „én is halok.“  
 Hiába tartom és vigasztalom

Nem hall, siket, csak fájdalmának él.  
 Végtére is csak a' megbiztatás,  
 Hogy ön kezedtől egy aláírást  
 Saját neveddel, 's egy vigasztaló  
 Sort, a' felől, hogy élsz — viszek neki,  
 Ez óvta még az önfeláldozástól!  
 Ez kényszerített most e' vakmerő  
 Életveszélylyel járó próbatettre,  
 Hogy bús atyádnak enyhítést vigyek.

K Á L A F.

Hogy'? ő, atyám itt Pekkinben — anyám  
 Nem él! Skirína, nyilván költöd ezt!

S K I R Í N A.

A' Fóhi engem verjen meg ha költöm!

K Á L A F.

Szegény atyám! Oh édes jó anyám!

S K I R Í N A, sürgetve.

Ne késs', ne fontold. Irj két sort 's neved'  
 Alája — Drágák a' pillantatok.  
 Hozzávalót, ha nincs itt, hoztam én.

Kivess egy írotáblát.

Elég ha két sort a' rémült öreg  
 Saját kezedtől irva látni fog  
 Arról hogy élsz, és jobb sorsot reménylész.  
 Egyébiránt a' kétség, rettegek,

Császár elébe hajtja, ott magát  
Kiadja, 's elveszt téged és magát.

KÁLAF.

Jó. Add elő a' táblát.

Irni akar, de hirtelen felakad, 's vizsgáló szemeket vet Skirínra.

Ugy Skirína!

Nem egy leányod szolgál a' szerailban?

— Ugy van. Turandot tartja, mondta férjed.

SKIRÍNA.

Ha ugy van is, mit tartozik reá?

KÁLAF.

Eredj Skirína vissza, 's mond atyámnak:

Nincs ellenem, ha titkon bémegyen

Császár elébe, és magát kiadja.

Mindent, mit a' szív fog sugallani,

Tárjon ki, én nem bánom.

SKIRÍNA, megütkezve.

Megtagadnád

A' kézirat? Egy pár szó már elég.

KÁLAF.

Nem én Skirína, egy betűt sem én.

Várj reggelig, 's ki légyek megtudod.

— Megvallom, én egy Hasszáné felől

Ezt nem reményltem, hogy káromra törjön.

SKIRÍNA.

Károdra, én? — Én édes istenem!

Főre.

Végezd Adelma játékod' ha kell.

Kálafhoz.

Jó, kedves úr. Mint tetszik. Én megyek,  
És hirt viszek. Csak nem hittem vala,  
Hogy illy veszélyes fáradságomért  
Köszönet gyanánt illy rut gyanút nyerendek.

Elmentében.

Adelma messze lát, de ez se' vak.

Eltávozik.

KÁLAF.

Lelkek, lüderczek! — Jól mondád, Brigella!  
De esküvéssel állítá atyámnak  
Pekkinbe jöttét, és anyám' halálát!  
Mért jár az inség mindig bokroson? —  
Ah mert hamar nyer a' rosz hir hitelt!

Az általelleni ajtó felnyílik.

Másik lüdercz! Hát ez lássuk mit ér!

## KILENCZEDIK JELENÉS.

KÁLAF. ZÉLIMA.

ZÉLIMA.

Én mint Turandot herczegasszonyom'  
Egyik szeraili szolgálója, hozzád  
Küldettem egy jó hirrel.

KÁLAF.

Isten adná!

Bár jönne jó hir is valahára már!  
De nem reménylek tőle semmi jót,  
Én nem hizelgek semmivel magamnak,  
Mert asszonyodnak lelkét ismerem.

ZÉLIMA.

Ő kőszivű, azt megkell vallani —  
De kőszivét te még is megtöréd.  
Te vagy legelső, a' ki ezt tehetted —  
Igaz hogy ő még most is erőlködik  
Téged gyűlölni, még is én tudom,  
Hogy nem gyűlöl, sőt hogy nagyon szeret.  
Nyiljon meg a' föld 's engem nyeljen el  
Ha nem való!

KÁLAF.

Jó, jó. Hát elhiszem.

A' hir magába' nem rosz. Nincs egyéb?



ZÉLIMA, közelebb áll.

Köztünk maradjon a' szó. A' negéd,  
A' büszkeség, a' dicsvágy gyötirik őt.  
Majd nem megőrül a' kétség miatt.  
Mert látja már hogy a' vállalt kötés  
Becsületének végvesztét okozza.  
Szégyenletében, hogy diadalmaid  
Olly csúfoson kell bérekesztnie,  
Majd megbolondul. A' föld engemet  
Temessen el, ha mind ez nem való!

KÁLAF.

Ne mondj magadra, kérlek, olly nagy átkot,  
Én elhiszem. Mondd herczegasszonyodnak,  
Hogy e' tusában könnyü győznie.  
Hogy lángeszéhez illőbb diadalom,  
Ha kőszivét legyőzi 's érzeni  
Tanulni fog. Ha a' világgal is  
Láttatja, hogy már szánakozni tud.  
Tud egy szerelmest boldogítani,  
Egy bús atyát felvidorítani.  
— Ez hát az a' jó hír mellyet hozál?

ZÉLIMA.

Nem herczegem! Nem olly könnyű velünk  
Jól véget érni. Húzomob türelmmel  
Jár gyengességünk. — Halljad még tovább!

KÁLAF.

Hallom.

ZÉLIMA.

Királyném küldött engemet,  
 És kéret egy kis kedvezés iránt —  
 Tanítsd meg a' két névre 's a' továbbit  
 Becsületére bátran bizhatod.  
 Csak ön szerelmét hogy nyugtassa meg,  
 Nevét homálytól hogy menthesse meg:  
 Hálás szívűleg száll ki tronusából,  
 'S önként kinyújtja szép jobbját feléd.  
 — E' kedvezést ne vond meg tőle herczeg.  
 Ezzel magadnak kárt ugy sem tehetsz,  
 Sőt büszkeségét jósággal legyőzvé, n,  
 Hálás szerelme és nem kényszerítés  
 Vezérli őt, a' kedvest karjaidba.

KÁLAF,

erősen szemé kösö néz fanyar mosolygással.

Itt jó leány elhagytad a' bezárást.

ZÉLIMA.

Mellyik bezárást?

KÁLAF.

A' föld nyeljen el;

Ha nem való.

ZÉLIMA.

Hát herczeg azt hiszed,  
Hogy ez hazugság?

KÁLAF.

Szinte azt hiszem.

— Sőt olly erősen azt hiszem, hogy épen  
Lehetlen, a' mit kérsz, betöltenem.  
Térj vissza's ennyit mondj meg asszonyodnak:  
Egyetlenegy dicsvágyam a' szive.  
Forró szerelmem kér bocsánatot,  
E' kedvezést hogy meg kellett tagadnom.

ZÉLIMA.

Meggondolád, mit szülhet még ezen  
Átalkodottság?

KÁLAF.

Bár szüljön halált!

ZÉLIMA.

Azt, herczeg, azt szül. E' mellett marad.  
— Egy általán nem fogsz hát semmit is  
Nyilvánosítani?

KÁLAF.

Semmit.

ZÉLIMA.

Isten áldjon.

Elmentében,

Alunni jobb lett volna!

K Á L A F, egyedül.

Menjetek

Lélektelen gipsz vázak! Engemet  
 Meg nem zavartok. Más gondok miatt  
 Szorong ez a' sziv — A' kettős keserv,  
 Mellynek Skirína megveté alapját,  
 Szorgatja ezt — Megholt anyám! Atyám  
 Pekkinben! Éledj fel csüggedt szivem.  
 A' koczka néhány óra' töltivel  
 Elvettetik. Bár a' kevés időt  
 Tudnám az álom' karjain kihuzni!  
 A' gyötrelemben fáradt lélek is  
 Nyugalmat óhajt. Érzem szenderítő  
 Szárnyát az istenség terjeszti már.

Ledől és elalszik.

## TIZEDIK JELENÉS.

ADELMA fellép, fátyolba burkolt arccsal, kezében viasz-  
 gyertya. K Á L A F alvva.

ADELMA.

Nem. Füstbe nem megy minden. Bár ha még  
 A' csel 's ravaszság'lép fonáljait  
 Iába hánytam hogy nevét kicsaljam,

De tervem ötet Pekkinből magát  
 Kicsalni, 's a' szép zsákmányt elrabolni  
 Szökevény futással, nem fog füstbe menni.  
 — Ohajtva várt szempillantat! Nosza!  
 Csak most legyen még a' szerelmek' anyja,  
 Most a' hatalmas istenség velem,  
 Ki bátorított eddig. Most ne vonja  
 Tőlem kegyelmét vissza! — Oh szerelm!  
 Olvaszd gyulasztó tüzzé ajkamat.  
 Segíts vitézül állni harczzomat.

*As aluvót szemléli.*

A' kedves alszik — Dobogó sziv ne reszkess!  
 Sajnálom én, óh bájoló szemek  
 Az édes álmat üzni rólatok,  
 De szürkül a' reg, késni nem lehet.

*Közelebb megy 's szelídon meglógatja.*

Ébredj fel édes herczeg!

*KÁLAF, felébred.*

Ki — Ki vagy?

Mért háborítod szendergésemet?  
 Ismét csaló váz? Távozzál lüdercz!  
 Nem hagytok-e már egy pillantatig  
 Nyugodni?

*ADELMA.*

Mért vagy, herczeg, olly heves?  
 Mit félsz? Hiszen nem ellenséged az,

Ki itt előtted áll. Nem a' nevet  
Kicsalni jött.

KÁLAF.

Ha czéled az, ne fáradj.  
Előre mondom, czéledat nem éred.

ADELMA.

Én? Czéledomat? — Nem érdemelt gyanú!  
Nem volt Skirína itt álnok fogással  
Szorgatni, szólj, egy kézírás iránt!

KÁLAF.

De volt.

ADELMA.

Hiszem, hogy nem ment semmire?

KÁLAF.

Bennem bolondra épen nem talált.

ADELMA.

Hál' isten! — Egy rabszolgaló leány  
Szemed' csalófény által nem vakítá?

KÁLAF.

Igaz hogy itt járt olyan is, hanem  
Üres marokkal ment el, mint te is  
Fogsz menni.

ADELMA.

Fáj a' méltatlan gyanú.  
De megbocsátok én. Ismerj előbb.

Ülj fel. Figyelmezz rám, 's abból itélj  
Ha a' csaló váz név rám illik-e?

Egymással szembe ülnek.

KÁLAF.

Mit akarsz velem, mondd meg.

ADELMA.

Nézz rám előbb.  
— Jól nézz meg ám! Ki vélnéd hogy vagyok?

KÁLAF.

Főrendi méltóság, urias növet  
Mintegy erővel tiszteletre von,  
Az öltözet csak alacsony rableányé,  
Kit tegnap én, ha nem csalatkozom,  
Díván alatt már sajnálkozva láttam.

ADELMA.

Sajnáltam én is, herczeg, tudja isten,  
Öt éve szinte most, balsorsodat  
Midőn magam még kedvező szerencse'  
Kedvence lévén, téged szolgaság'  
Jármát viselni láttalak. Szivem  
Akkor sugallta már, hogy származás  
Jobb sorsra hívott tégedet. Tudom,  
Én tettem a' mi tőlem telhetett,  
Hogy sorsodat megkönnyebbíteném.  
Tudom szememből olvastál te is

Annyit, királyi lyány mennyit mutathat.

Fátyolát feltakarja.

Tekints ez arczra herczeg, 's mondd, valyon  
Nem láttad-e már ezt mióta élsz?

KÁLAF.

Adelma! Oh ti boldog istenek!  
Jól látok-e?

ADELMA.

Jól látod rabbilincsben  
A' Keicobád', a' Kárazán király'  
Lyányát, ki hajdan tronus' sorsosa,  
Most szolgasági rabjármot visel.

KÁLAF.

Már a' világ mint holtat rég' sirat.  
Imé te élsz, de jaj mi állapotban!  
Egy rabcseléddé lett a' hajdani  
Dicső királyné, a' fejedelmi lyány!

ADELMA.

Ugy van. De még több azzal, hogy Turandot,  
A' vérszopó, tart itt rablánczain!  
Elmondom, oh halld végre herczegem,  
A' gyász esetnek kezdetét 's folyását.  
Volt nékem egy szép bátyám, egy vitéz,  
Egy ritka ifju, kit, mint téged is,  
Ez a' Turandot megvarázsola.  
— Pekkinbe jött és próbált.



Megállapodik, bességét sokogás és könnyhullatás fölbe szakasztván.

A' kapun,

Többek' sorában függ a' drága fő,  
Felejthetetlen bátyámé, kiért  
Könnyem szünetlen foly.

K Á L A F.

Boldogtalan!

Nem költemény hát, megtörtént dolog  
A' gyász eset; még is csak népregének  
Tartottam én azt!

A D E L M A.

Keicobád atyám,

Egy bátor ember, fájdalomit követvén  
Táborba szállt, elönté China' téréit,  
Bosszulni törvén hős magzatja' vérét,  
Csatára hívta Altóum' hadát.

— Nem pártolá hadisten! Küzdve mult ki  
Minden fiával együtt vérmezőn.

Anyámmal engem 's lyánytestvérimet

A' vad vezér, ki házunkat kiirtá,

Egy mély folyónak örvényébe hányt.

Ők elmerültek. Engemet pedig

Kegyes szívűleg a' császár kimentett,

Ki épen akkor a' vizparthoz ért.

Ő e' kegyetlen tettért a' vezért

Kárhoztatá, és gyászos éltemet

Halásztatá a' hullámok között.  
 Már félbe halva partra huznak engem,  
 Életre hoznak, és mint rabeseléddel  
 Velem Turandot gazdagul. Szerencse  
 Lévén ajándékképen éltemet  
 Nyerhetni vissza ellenség' kezéből.  
 — Ha résztvevő sziv lakja kebledet,  
 Oh, hagyd szivedre hatni sorsomat!  
 Gondold meg e' kint. Gondold meg szivem'  
 Gyötrelmeit, hogy én itt törzsököm'  
 'S testvéreim' megöldöklője által  
 Rabszolgaságban tartatom.

KÁLAF.

Királyné!

Szánom siralmas estedet; de sőt  
 Baráti könnyet hullatok felette —  
 De nem Turandot ellen kelj panaszra:  
 A' sors emelte rád irigy kezét.  
 — Bátyád magának szerzé a' halált.  
 Bosszús de jól nem fontoló atyád,  
 Házára önként vont veszélyt 's magára.  
 Szólj! Mit tehetnék én boldogtalan,  
 Én sors' kezében laptá, most javadra?  
 Elérve holnap vágyaim' tetőjét,  
 Boldog 's szabaddá lészesz — Most pedig  
 Csak új keservvel bokrosul keservem.

ADELMA.

Mint ismeretlen hogy gyanús valék,  
 Lehet. De ismersz immár — Egy királyné,  
 Egy herczegasszony tán nyerend hitelt,  
 Ha mit szives részvét, 's ha tüheted,  
 Gondos szerelme hajtja felfedezni.  
 — Oh hogy gyanúra kész szived, ha mit  
 Bálványa ellen vallok, elhihetné!

KÁLAF.

Adelma szólj, mi készül ellenem?

ADELMA.

Tudd meg—De nem; jobb lesz hogy hallgatok.  
 Vélnéd talán én is késértni jöttem.  
 Egy sorba tennél más olcsó hitűvel,  
 Kit szolgaságra hitt a' származás.

KÁLAF.

Miért gyötörsz? Szólj, kényszerítelek!  
 Mit tudsz felőle? Mit vallhatsz az ellen,  
 Kit én imádok istenség gyanánt?

ADELMA, félre.

Oh ég, segíts most elhítenem őt!

Kálafhoz fordulva.

Ez a' Turandot, herczeg, a' dühös,  
 A' szivtelen, te ellened parancsát  
 Kiadta: nap' feljöttekor megölnek.  
 — Imádd ezért is istenség gyanánt!

KÁLAF.

Engem megölnek?

ADELMA.

Ugy vagyon, megölnek,  
Minden bizonynyal. Mint innen kilépsz,  
Husz törhegy' éle mártatik szivedbe.  
Ezt tartja szóról szóra a' parancs.

KÁLAF,

felugrik és siet az ajtó felé.

Az öröket kell értesítenem.

ADELMA, visszatartja.

Maradj! Hová mégy? Még mentség felől  
Mersz álmodozni? Oh boldogtalan,  
Te nem tudod hol vagy! Te nem tudod,  
Hány gyilkos és hány háló fog körül!  
Tulajdon ők, ez itt álló drabantok,  
Kik életednek űréül adattak, —  
Ők a' kibérlett gyilkosok.

KÁLAF,

maga'n kívül, belső keserűséggel felszóval kiált.

n) Timur!

Timur! Siratni méltó ősz atyám!  
Igy végzi hát a' pályát Kálafod!  
— Pekkinbe kellett jönnöd, hogy porát  
Áztasd utolsó nedvével szemednek!

Mind ennyiből áll a' vigasztalás,  
Mellyet fiadtól vártál! — Szörnyü sors!

Arzát eltakarja, magát mély bánatnak eresztve.

ADELMA,

magában, örvendetes elcsudálkozással.

Kálaf! Timur' fia! Oh becses találmány!  
— Ahárhogy' üssön már ki, egyre megy.  
Szaggassa el bár hálómat: nevével  
Sorsát kezemben tartom.

KÁLAF.

Igy tehát

Én védelemre rendelt őreim,  
Drabantjaim közt árultattam el!  
Ah, mert kimondá nyilván itt imént  
A' szolgálalkú zsoldosok' egyike,  
Hogy a' hatalmas' rettentései  
'S aranyja hűség' szent nyügét szakasztja.  
— Élet lemondok rólad! Hasztalan,  
Csillagzatunk ha üldözőbe vett,  
Ellenszegűlni — Hát már szomjadat  
Nem oltja semmi, mint vérem, kegyetlen?  
— Maradj magadnak élet — Édes élet!  
A' sors elől nem futhat senki el.

ADELMA, tüzzel.

Elfutni, herezeg, én utat nyitok.  
Lásd, nékem értted nem csupán henye

Könnyem van. Én is munkáló, vigyázó,  
 'S gondos valék. Szép szóval, drágakővel  
 Lenyertem a' kibérlett öröket.  
 Jer hát utánam, nyilva áll az ut.  
 Téged haláltól, lábamat bilincstől  
 Megmentni jöttem én. A' háti mének  
 Nyergelve várnak. Úti társaink  
 Indulni készek. Fussunk e' falakból,  
 Mellyek felett az isten' átka ül.  
 Szent frigy, barátság és vérségi láncz  
 Kapcsolja hozzám a' berlászi khánt;  
 Hozzá szaladjunk; ő kitárt karokkal  
 Fog befogadni tartományiba.  
 Fegyvert, erőt fog adni őseim'  
 Királyi székét visszaszerzenünk,  
 Hogy azt veled megoszthassam — ha kellő  
 Égő szerelmem' ilyen áldozatja —  
 Ha nem, 's gyülni fognál engemet:  
 Bővölködik még a' tatár haza  
 Fejedelmi nőkkal, a' kiket Turandot,  
 Ha bájjal is, de szívvvel fel nem ér;  
 Válassz közülök nőt, egy érdemest;  
 Én — e' szívet legyőzöm. Csak te légy  
 — Csak életed hogy most légyen kimentve!

Következőket mindig nevedő tűzzel mondja, mi alatt kezét  
 megfogván maga után húzni akarja.

Oh, jer hamar, ne késs! A' drága óra  
 Mig itt beszélünk elfoly. A' kakas  
 Már költöget. Már a' nép ébredez  
 A' várban, és a' nap halálthozólag  
 Emelkedik. Jer fussunk mig futásunk'  
 Ösvénye el nem záratott előttünk!

K Á L A F.

Édes barátném, nagylelkű Adelma!  
 Mint fájlalom, hogy én nem futhatok,  
 Sem a' szabadság' édességeit,  
 Sem őseidnek tronusát veled  
 Nem oszthatom. Mit fogna Altoum  
 Alattomos kiszöktömért felőlem  
 Itélni? Melly rut árulás' bűnében  
 Fertőzne lelkem, a' vendégi jus'  
 Szabályi ellen a' belső szerailból  
 Egy drága foglyot titkon elrabolván?  
 — E' sziv tudod hogy más' sajátja már.  
 Még a' halál is, mellyet a' kevély  
 Számomra készít, jól esik kezétől.  
 — De fuss te nálam nélkül. Fuss magad.  
 Az ég vezérlje lábod' nyomdokit!  
 Mi engem illet sorsomat bevárom.  
 Ha már Turandotért nem élhetek,  
 Vigasztalás hogy értte halhatok —  
 Élj boldogul!

ADELMA.

Elszánt szándékod ez?

KÁLAF.

Az, itt maradni, 's a' halált bevárni.

ADELMA.

Hálátlan ember! Nem szerelmed az  
 Mi visszatart — Ugy-e, engem gyűlölsz.  
 Irtózol inkább tőlem mint haláltól.

— Gyűlölj, utálj, és vesd megjobbomat:  
 Csak fuss magad, csak mentsed életed!

KÁLAF.

Ne tékozz a' szót haszontalan,  
 Én itt maradván várom sorsomat.

ADELMA.

Maradj tehát. Így én is hordozom  
 Rablánczomat. Mert nélküled szabadság'  
 Gyönyörje sem kell. Lássuk mellyükünk  
 Játszik halállal is, ha kell, merészen!

Hátrább lépve.

Első Adelma, a' ki egy megállt  
 Feltétel által végre czélt talált?

Magában, belső megelégedéssel.

Timurfi Kálaf!

Magát megbajtja, gúnyolva.

Most nevetlen úr,

Isten veled!

Elmegyen.



KÁLAF, egyedül.

Nem virrad-e ma fel  
 E' borzadásnak 's kinnak éjele?  
 De mit? Ha virrad, újabb szörnyeket  
 Készít fejemre a' nap! 'S mely kezekből!  
 Ezt érdemeltem hű szerelmemért  
 Tőled tyranni kősziv! — Im, de lány!  
 Virrad, pirulva oszlik a' setétség.  
 Kel a' nap, ébreszt hol nyugvót talál.  
 Bús lelkemet nem soká marja kétség,  
 Eldönti sorsom' mindjárt a' halál!

## TIZENEGYEDIK JELENÉS.

BRIGELLA. KÁLAF.

BRIGELLA.

Uram, begyűlt a' díván. Itt az óra.  
 Készüljön.

KÁLAF,

méregeti Brigellát vad és félékeny szemekkel.

Eszköz hát te vagy Brigella?  
 Hol rejtet a' tört? Láss hozzá hamar.  
 Kövesd parancsát. Semmit sem rabolsz  
 Már tőlem el, mit féltnem kellene.

BRIGELLA.

Kinek parancsát? Én mást nem tudok,  
Mint ezt az egyet, hogy késérjem át  
Divánba, hol már minden egybegyült.

KÁLAF,

kevés idej gondolkozás után, elszántan.

Menjünk! Tudom hogy élve nem jutok  
Divánba. — Ám de lássad hogy merek  
Halál elébe bátran állani.

BRIGELLA, ré bámul.

Mi ördög ez? Csak törőről, csak halálról  
Ábrándozik! Ti átkozott kofák,  
Nem engedétek álló éjtszaka  
Szemét behunyni. Most szegény fejének  
Elméje nyilván meg fogott hibázni!

KÁLAF,

kardját földre veti.

Kard ott heverj! Véd nélkül állok én.  
Legalább hogy értse tőle a' kegyetlen,  
Hogy én fedetlen mellemet magamtól  
Tartottam a' tör' gyilkos élinek.

Utnak indul, és a' mint kilép, katonai mussikától fogadtatik.

## ÖTÖDIK FELVONÁS.

A' játékszín ugyan az, melly a' második felvonásban. A' díván' hátulsó részében áll egy oltár egy chinai istenséggel, és két papokkal; mind ezek csak akkor láthatók, midőn a' kárpit felvonatik.

A' felvonás' kinyiltával, Altóum ül a' magatronusán. Pantalón és Tartaglia mellette állanak két oldalon; a' nyolcz doctorok szokott helyeken; az őrizet fegyverben.

### ELSŐ JELENÉS.

ALTÓUM. PANTALON. TARTAGLIA. DOCTOROK. Őrizet. Nem sokára KÁLAF.

KÁLAF,

mintegy rohanna belép a' terembe, gyanús szemekkel tekintvén körül, 's háta mögé. A' szin' közepén megállapodván meghajtja magát a' császár felé; akkor magában.

Mit? Élve itt! — Én minden léptemen Vártam, hogy érzem a' husz törhegyet Szivemben, és lám senkitől idáig

Még bántatást nem vettem. Így tehát  
 Adalma csalfa hirrel áztatott —  
 Vagy felfedezte a' nevet Turandot,  
 És veszteségem nyilvános!

AL T Ó U M.

Fiam!

Borúlva látom lenni homlokod,  
 Kétség gyötör még 's félelem — Ne félj,  
 Fel fogsz derülni mindjárt. Véget ér  
 Próbáltatásod néhány óra' folytán.  
 — Másféle kedves újságokkal is  
 Foglak vidítani, mellyekből azonba'  
 Titkot csinállok még most, mig szived  
 Öröme nyilván, elfogadhatandja.  
 — De megjegyezd. Nem jár magánosan  
 Egy egy szerencse. Társakat von az  
 Mindég utána áldással rakodtan.  
 Hogy vőm 's fiam vagy, hogy lányom tiéd,  
 Kétség kívül van. Háromszor jöve  
 Hozzám ez éjjel tőle a' követ,  
 A' próba' szörnyü terhétől leendő  
 Felmentetéseért esdekleni.  
 Ebből megérthedd már, van-e okod  
 Nyugodt szívűleg várni megjelentét.

PANTALON.

Már arra nézve, én is mondhatom

Fennség, nyugodtan légyen! Mert mi azt  
 Tárgyazza, minden a' helyén vagyon.  
 Itt a' menyegző. Végye kedvesen  
 Előre tőlem üdvözlésemet.  
 Kétszer vitettem én hozzá ez éjjel,  
 És sürgetős volt a' dolog felette.  
 Csak mig papucsba dugnám lábomat,  
 Alig hagyának késni addig is;  
 És éhométlen lévén, menni kellett.  
 Olly mord hideg volt, hogy miatta még  
 Reszket szakállam. — Én nyernék halasztást,  
 Adnék tanácsot — A' felség előtt  
 Érette közbe járnék, esdekelnék —  
 Ki tudja még mit nem kért hogy művelnék!  
 Nekem valódi kedv volt és öröm,  
 Megvallom, őt ugy desperálva látni.

## TARTAGLIA.

Engem, hat óra volt, hogy bé kívánt,  
 Már szinte kelt a' nap 's még nem fogott  
 Alunni; olyan volt mint egy bagoly.  
 Lefolyhatott egy jó félóra köz,  
 Mig a' legédesb szókkal ostromolt.  
 De mind hiába. Sőt ugy gondolom,  
 Talám csipőskén is felelgeték  
 A' mámor és a' mord hideg miatt.

## ALTIÓUM.

Látjátok a' végszempillantatig  
 Mint huzza vonja! Ám de hasztalan.  
 Kiment parancsom, hogy diván előtt  
 Egyáltalán meg kell jelennie,  
 Ha szép szerével nem, más móddal is.  
 Makacs negéde tesz szükségessé  
 Minden keményebb bánásmódokat.  
 Hagyd érje szégyen, mellytől hasztalan  
 Próbáltam óvni. — Örvendezz fiam,  
 Rajtad van a' sor hogy diadalmasúlj!

## KÁLAF.

Felség! Kegyelmed meghálálhatatlan.  
 Azonba' én nem örvendezhetek.  
 Sőt bú 's keservek fojtják keblemet,  
 Hogy ő, imádott kedvesem miattam  
 Erőszakot fog 's kényszerítetést  
 Szenvedni. Oh mert én inkább akarnék —  
 Oh nem lehet! Mi volna életem  
 Nélküle? Majd kivivja még talán  
 Hűségem azt, hogy vad gyűlölete  
 Jódúlni fog, sőt visszonos szerelme  
 Lész hű szerelmem' bére. Én ugyan  
 Alája vetvén minden kényemet,  
 Kívánatimnak céljául szerelmét  
 Teszem, 's tovább nem hatnak vágyaim.

Ki nálam óhajt kedvezést találni,  
 Gondos ne légyen szószóló felől,  
 Elég ha ő int egyet szép szemével.  
 Egy nem se' jön ki számból ellenére,  
 Mig párkakézben létem' szála perg,  
 Mig véreremben élet' nedve cserg,  
 Tetszése lészen tetteim' vezére.

ALTÓUM.

Nosza hát! Ne késsünk. Formáltasson át  
 Templomra tüstént e' diván. Az oltárt  
 Emelni kell. A' pap készen legyen,  
 Beléptekor hogy mindjárt lássa sorsát,  
 'S tanulja meg, hogy én az eskünek,  
 Mellyet kimondtam, állni is tudok.

A' hátulsó kárpit felvonatik, szembe tűnik a' chinai bálványkép,  
 az oltár és a' két pap. Sok gyertya ég.

Nyittasson ajtó most mindenfelől.  
 Szabad bejárást kell népemnek adni.  
 Nem lesz felesleg, sem koránh, ogy egyszer  
 Fizesse már a' hálátlan leány  
 A' százszoros jajt, százszoros siralmat,  
 Mellyet fejére vont egy ősz atyának.

Gyász muzsika hallatik, siketes dobszóval. Nem sokára feltűnik  
 TRUFALDIN, a' heréltekkel, utánoz a' rabszolgálok, végre  
 TURANDOT, mindnyájan gyászruhában, az asszonyok fe-  
 kete fátyolban.

## PANTALON.

Jön, jön! Közelg! Halg'! Melly gyászhang-  
szerek!

— Halotti pompa-e vagy nászi mars?

A' fellépés színt' azon szertartással megyen véghez, mint a' második felvonásban.

## MÁSODIK JELENÉS.

ELŐBBIEK. TURANDOT. ADELMA. ZÉ-  
LIMA. Rabszolgák és herélték.

## TURANDOT,

minekutána tronjára fellépett, 's köz esend lett, Kálfához.

E' gyász jelenség, ismeretlen úr,  
'S késéretemnek búban elmerülte,  
Tudom hogy édes táplálat szemednek.  
Látom pap, oltár esketésre kész,  
A' káröröm 's gúny sok szemből kinéz,  
'S szememre könnyár tódul. Már ha ész,  
Ha mély belátás 's tudomány mit tehet,  
El nem mulasztám én, hogy nyerjem el  
Előtted itt is a' diadalmi bért,  
És e' nevemre vég homályt hozó  
Pillantat ellen légyek bátorítva;  
De sors akarja, hát engedni kell.



## KÁLAF.

Oh, bár szivemben olvasná Turandot,  
Mint fojtja búva minden kedvemet:  
Tudom haragja szünne. Most azonban,  
Ha vakmerőség volt olly kincs után  
Kapkodni, nemde bűn, sőt kárhozat  
Kicsinyhitűleg róla lemondani!

## ALTÓUM.

Nem, herczeg. Arra ő nem érdemes,  
Ne alázd magad' meg. Ő alázza meg  
Magát előtted most. Ő gondja az  
Ha tudja vagy nem szép móddal — Nosza!  
Fogjunk dologhoz! Minden hangszerek'  
Vig harsogása köz hurré tegye —

## TURANDOT.

Várjunk kicsinyt! Korácska volna még!

*Feláll 's Kálafhoz fordul.*

Diadalman immár teljesb nem lehet,  
Mint igy, reményed' felhőkig csigázván,  
'S onnan pokolnak mélységébe csapván.

*Húzómosan, felemelt hangon.*

Halljad Timurfi Kálaf! Menj tovább,  
Szaladj előlem 's a' díván elől.  
Keress menyasszonyt mást. Mert lángeszem  
A' két nevet felérte. — Jaj neked,

Jaj másnak is ki még merészlene  
Értelmi harcra kelni ellenem!

K Á L A F.

Oh én szerencsétlen!

A L T Ó U M.

Nagy istenek!

Van-e lehetőség?

P A N T A L O N.

Ah, szent Katharina!

Tartagliához.

Menj doctor, és vágd el szakálladat!

T A R T A G L I A.

Örök hatalmak! Értelmem megállt.

K Á L A F.

Minden lejárt? Kihalt minden remény!  
— Hol van segítség? Ah nincsen sehol!  
Magam magamnak lettem gyilkosom!  
A' kit szerettem, elvesztém, 's miért?  
Csupán azért, hogy rendkívül szerettem!  
— Mért hogy meséit tegnap készakarva  
El nem hibáztam, ugy most bús fejem  
Halál' ölében csendesen pihenne,  
És lelkemet nem marnák új kinok.  
Mért kelle oh jó császár vélt javamra  
A' véres alkut most enyhítened,

Hogy győzedelmi bérét hadd fizetném ;  
 Véres fejemmel, a' miért mesém  
 Megfejtetett: ugy teljesb diadalommal  
 'S elégedettebb szivvel volna ő!

Békételen zúgás hallatik a' szin' hátulján.

ALTÓUM.

Kálaf! Lenyomja a' bú agg erőmet.  
 A' nem gyanított villám földre sujt.

TURANDOT, halkkal Zélimához.

Oh Zélimám, a' néma fájdalom,  
 Melly őt epezsti, átjár engem is.  
 Nincs mód előtte védnem e' szivet.

ZÉLIMA, halkkal Turandothoz.

Végezd be hát. Oh add meg hát magad'!  
 Ládd! Hallod! A' nép zúg, békételen.

ADELMA, féltre.

E' perczen áll mind élet mind halál!

KÁLAF.

De hát mi szükség törvény' pallosára  
 Egy illy továbbra elviselhetetlen  
 Élet' fonálját ketté metszeni?

Turandot' tronsához lép.

Ismersz tehát már, engesztelhetetlen!  
 Ugy van, találtad, én Kálaf vagyok —  
 Kit névtelen, kit mint jövényt gyülöltél,

Kit már im' esmérsz, és szintugy gyülölsz.  
 Érdemli-e az élet, melly szemedben  
 Illy becstelen, hogy terjedjen tovább?  
 Itt vérem! Oltsad szomjadat kegyetlen.  
 Ne sértse létem többé a' napot —  
 Itt lábaidnál —

Egy tört kihuz 's magát át akarja szurni. E' pillanatban Adel.  
 ma olly mozdulást teszen, mintha őtet gátolni akarná, és Turan-  
 dot lerohan tronusáról.

TURANDOT,

kurjai közzé siet, szerelem 's ijedtség' jelenségeivel.

Kálaf!

Mérőn egymásra néznek, 's ez állásban maradnak darab ideig  
 mozdulatlan.

AL T Ó U M.

Higyek-e

Szememnek?

KÁLAF, szünet után.

És te? Hogy'? Te gátolod  
 Halálomat? Részvét, vagy irgalom,  
 Hogy élni kénytetsz illy gyalázatos  
 Szerelem- 's reménytől fosztott életet?  
 Véled talám hogy kétségemre is  
 Terjed hatalmad? Léteket kioltni  
 Vagyon hatalmad. Ám de kényszerít  
 Hogy éljek, arra nincs. Bocsáss azért,

'S ha irgalomnak egy szikrája még  
 Pislog szivedben, hagyd érezze azt  
 Siratni méltó sorsú ősz atyám,  
 Ki mint tudom, most Pekkinben vagyon  
 'S vigasztalás nélkül szükölködik,  
 Mert agg korának végső gyámolát  
 Mellőle kedves egyszülött fiában  
 Elvészi a' sors.

Meg akarja magát ölni.

TURANDOT,

karjai küzdé veti magát.

Kálaf, élni fogsz!

'S érettem élni! Én vagyok legyőzve.  
 Nem rejthetem már e' szivet tovább.  
 — Siess, vigasztald őket Zélima —  
 Jól ismered te — a' két gyámtalant.  
 Szabadítsd ki őket, és derítsd örömmre.

ZÉLIMA.

Ah milly örömmel!

ADELMA, fölre.

Most nem lesz korán  
 Meghalai. Füstbe ment minden remény.

KÁLAF.

Nem álom-e ez, boldog istenek?

## TURANDOT.

Herczeg, magamra én olly érdemet,  
 Melly meg nem illet, nem ruházhatok.  
 Tudd meg tehát, és minden tudja meg:  
 Nem mély belátás, nem lángész, hanem  
 Egy vak szerencse, 's hirtelenkedésed  
 Szolgált mesédnek titkához vezérül.  
 Adelma egyik szolgálom előtt  
 Ejtéd magad ki mindenik nevet,  
 Én ugy jutottam ahhoz általa —  
 Tiéd azért a' diadalom, tiéd  
 A' győzedelmi bér — De nem csupán  
 Törvény 's igazság' szent kívánata  
 — Nem herczeg! E' sziv' belső ösztöne  
 Nyujtatja jobbam jobbodnak — Hiszen  
 Tiéd valék én első rád tekintés'  
 Pillantatában!

ADELMA.

Mardosó kinok!

KÁLAF,

ki ez egész idő alatt álmodozóként állott, ugy tetszik mintha most  
 jönne magához, és forrón üleli a' herczegasszonyt.

Enyém valál te? Oh gyönyörnek árja  
 Ne fojts meg!

ALTÓUM.

Édes egyszülött leányom!

Az isten áldjon meg, hogy végre is  
Vén napjaimban fel kívánsz deríteni.  
Meg van bocsátva minden sérelem,  
Beforrt szívem' sebhelye.

PANTALON.

Lakadalom!  
Nász! nász! Menyegző! Helyt, helyt, doctorok!

TARTAGLIA.

Helyt, helyt! Pecsét rá's szent lész a'szövetség!

ADELMA.

Élj hát kegyetlen, és élj boldogul  
Ölében annak, kit lelkem gyűlöl!

Turandothoz.

Tudd meg, hogy én soha nem szerettelek,  
Hogy én gyűlöllek, 's mit javadra tettem,  
Mind az gyűlölség' ösztönére lett.  
Szerelmesednek árulója is  
Azért válék hogy őt, kit már előbb  
Mint sem te láttad, rég' szerettem én,  
Tőled ragadjam el, 's szöktessem el  
Magammal együtt boldogabb hazába.  
Mult éji hűnek vélt szolgálatom  
Rágalmazással párosult ravaszság  
És ellenedre készült csel vala,  
Mellyel szökésre kelle birnom őt.

De mind hiába. Vad fájdalmi közt  
 Titkát kiejté, 's megtudtad te is;  
 Mert győzni kellett néked, és előled  
 Száműzve néki karjaimba szállni —  
 Üres remény! Oh mert határtalan  
 Hozzád szerelme! — Kész volt általad  
 Meghalni inkább, mint érettem élni!  
 Munkám 's fogásim így mind füstbe mentek.  
 Még van hatalmam egyre. Bennem is  
 A' vér királyi, szintugy mint tebenned,  
 'S el kell pirulnom, hogy rablánczodat  
 Olly rég időtől fogva hordozám.  
 Benned találok, benned kell utálnom  
 Vérengező vad ellenségemet,  
 Ki atyát, anyát, ki férjfi és leány-  
 Testvéreket, ki mindent a' mi csak  
 Nekem becses volt, tőlem elraboltál. —  
 Ki egy szerelmest is ma elrabolsz.  
 Még hátra végső sarja törzsökömnek  
 Hogy préda légyen: én is meghalok!

Felvesszi a' tört, melyet Turandot Kálaf' kezéből kicsikarn, a'  
 földről.

Kétség voná ki e' tört — most talált  
 A' szivre, melyet át kell járnia.

Magát át akarja szurni.



KÁLAF,

karjai közzé szorítja.

Mit akarsz Adelma? Térj magadhoz!

ADELMA.

Félre!

Hálátlan! Én hogy karján lássalak?

Nem!

KÁLAF.

Nem! Te nem halsz meg. Hogy szép szive,  
 Melly kényszerítést nem tűr, engemet,  
 Önként kíván nemes elszánás szerint  
 Most boldogítani, annak eszköze  
 Te vagy szerencsés árulásod által.  
 — Oh legkegyelmesb úr! Ha mit tehet  
 Forró könyörgés nálad, én könyörgök,  
 Légy irgalommal hozzá 's tedd szabaddá!  
 Engedd, az új pár' boldog életének  
 Boldog lehessen első záloga!

TURANDOT.

E' kérelemmel egyesül enyém.  
 Méltán utál ő engem, érzem én,  
 Meg sem bocsáthat ő nekem soha;  
 Mint megbocsátást részemről viszont  
 Nem fog hihetni. Hagyd legyen szabad,  
 És még ha van más fontosb kedvezés

Számára nálad, éreztess vele.  
Folyt könny miattunk sok, sietni kell,  
Hogy általunk már most öröm tenyészsen.

## PANTALON.

Isten' nevébe, felség, irj neki  
Minél előbb egy úti czédulát;  
És adj, ha kér, még egy országot is  
Az utra. Félek, és nagy aggodalmam,  
Hogy füstbe száll e' zsendülő öröm,  
Mig itt velünk egy hóbotos leány  
Fedél alatt van.

## AL TÓUM, Turandothoz.

Illy örömnapon,  
Minőt leányom most reám derítél,  
Nem tud kegyem, nem irgalmam határt.  
Legyen szabaddá — nem csak — nyerje vissza  
Az ősi tronust és országot is,  
Hogy érdemes hű férjjel ossza meg,  
Ki bölcs legyen 's ne bántsa a' hatalmast.

## ADELMA.

Felség! Királyné! Elpirúlok én.  
Szégyen 's zavar fojt. Ennyi kedvezés,  
Illy szerfeletti jóság földre nyom.  
Időre minden seb beforr. Talán  
Enyhül enyém is. — Most engedjetelek

Némán vonúlni el közületek —  
 Mert nem telik más tőlem könyözönnél,  
 Melly e' szemekből árad szüntelen!

Elmegyen betakart arcoszal, egy forró pillantatot vetvén utóljára  
 Kálafra, minekelötte megválna.

## UTOLSÓ JELENÉS.

ELŐBBIK Adelmán kívül. Vége felé TIMUR, BÁ-  
 RÁK, SKIRÍNA és ZÉLIMA.

KÁLAF.

Hol vagy atyám, oh hol keresselek.  
 Hogy' öntsem én e' csordultig tele  
 Örömpohárt ki kebleden?

TURANDOT,  
 zavaroson és elpirulva.

Atyád, —

A' tisztos ósz — itt — nálam, Kálafom.  
 Itt van. Ne ohajts többet tudni róla.  
 Ne kényszeríts olly vallást tenni, mellyen  
 El kell pirulnom ennyi tanúk előtt.

ALTÓUM.

Timur te nálad? Hol van ő? — Örülj  
 Fiam! Tiéd már e' császári szék.  
 Tiéd az ősi ország is viszont.

Dühös kirablód, Tiflis' zsarnoka,  
 Nincs már az élők közt, 's néped' szava  
 Hiv téged ősi tronusodra vissza,  
 Számodra egy hű szolgád tartja azt,  
 Kinek követje minden tartományt  
 Értted bejárván, hozzám is hatott.  
 — Im' szenvedésid' végét e' levél  
 Foglalja.

Általád neki egy levelet.

KÁLAF,

bele pillant és egy ideig áll szótalan érzésbe merülve.

Oh, mennyég' örök lakói!

Mit érzek én, csak ott fenn nálatok

Van tudva, számat zárpecsét fedí.

Ezen pillanatban megnyílik a' terem' ajtaja, TIMUR és  
 BÁRÁK belépnek, Zélimától és anyjától késértetve. Mihelyt  
 Kálaf atyát meglátja, siet kiterjesztett karokkál elébe. Bárak és  
 Kálaf — Zélíma és Skirína a' Turandot' lábaihoz borulnak, de  
 kegyesen felemeltetnek. Altóum, Pantalón és Tartaglia érzéke-  
 nyon állanak. E' mozgások alatt lefordul a' kárpit.

## TUDNIVALÓK.

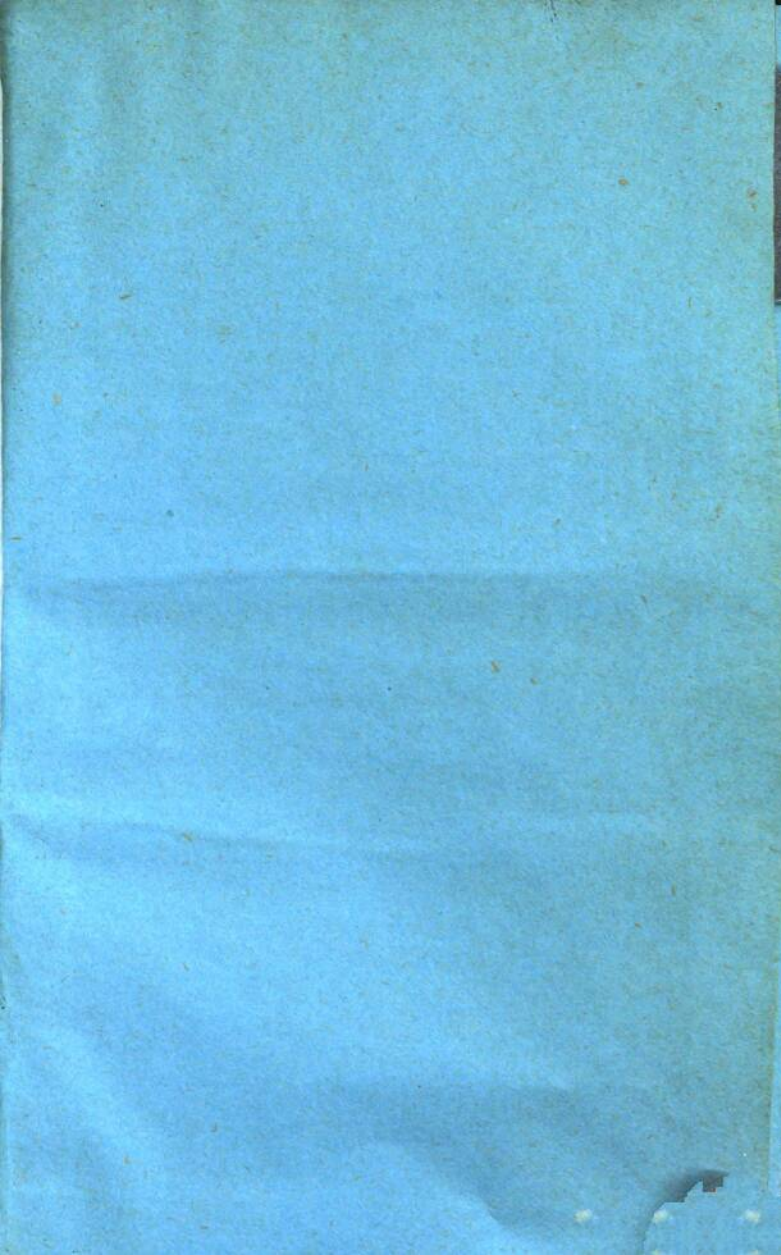
1. A' m. t. társaság ezen munkának csak kiadója lévén, nem kezeskedik a' benne követett nyelvszabályokról, sem írásmódról, sem végre akármi nemű nyelvet 's írást illető elvekről; egyedül arra kívánt a' kéziratok' bírálatában ügyelni, hogy az elfogadott és sajtó alá bocsátandó munka, mint egész egy vagy más tekintetből ajánlható legyen, 's a' literatura' jelen állapotjában kiadásra méltónak tartathassék.

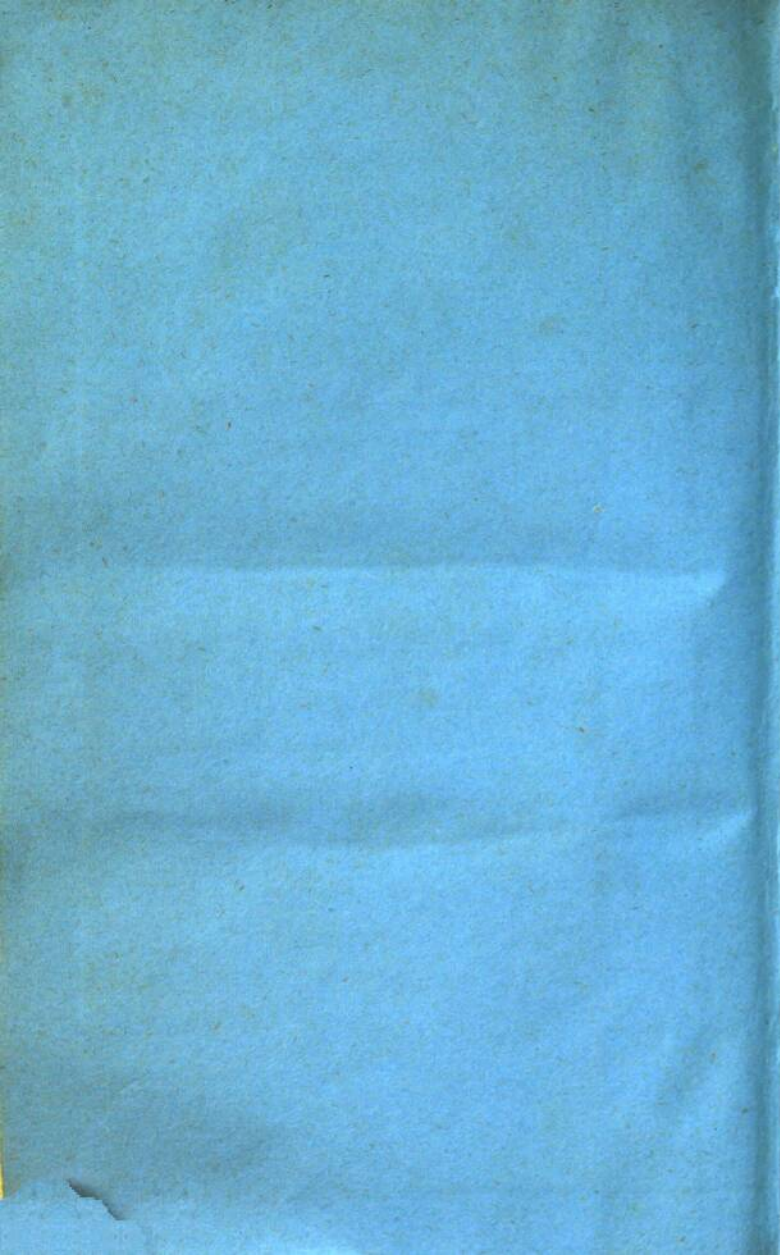
2. Nem vizsgálhatván meg a' benyújtott kéziratokat a' társaság fejenként és egészben: ez, u. m. Turandot, Vörösmarty Mihály rendes, és Csató Pál lev. tagok', mint e' végre hivatalosan megbizottak' írásbeli ajánlására adatott sajtó alá.

3. E' színjáték azon 71 közül való, mellyek' fordítására a' társaság 1831-ben júniusban tagjait, és 1832-ben martiusben a' magyar' írókat általjában felszólítja.

4. A' társaság által kiadott kéziratok közül ez XXII-dik számu.

D. Schedel Ferencz,  
titoknok.





Österreichische Nationalbibliothek





